

ZUR LEGITIMITÄT DER EINORDNUNG
AUSGEWÄHLTER SPRACHLICHER
ELEMENTE ALS HELVETISMEN

Stichprobenartige Überprüfung

Magisterarbeit
Pilvi Kotamäki

Universität Jyväskylä
Institut für moderne und klassische Sprachen
Deutsche Sprache und Kultur
August 2010

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Kotamäki, Pilvi	
Työn nimi – Title Zur Legitimität der Einordnung ausgewählter sprachlicher Elemente als Helvetismen – Stichprobenartige Überprüfung	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu
Aika – Month and year Heinäkuu 2010	Sivumäärä – Number of pages 72
Tiivistelmä – Abstract	
<p>Saksan kieli jakautuu varieteetteihin. Saksan, Itävallan ja Sveitsin alueilla käytettäviä varieteetteja pidetään saksan päävarieteeteina. Kielellisiä piirteitä, jotka erottavat varieteetteja toisistaan, kutsutaan varianteiksi. Saksan saksan varianteista käytetään nimitystä teutonismit, Itävallan saksan varianteista nimitystä austriasismit sekä Sveitsin varianteista helvetismit. Tämän työn paino on helvetismeissä. Variaatiota esiintyy kielen kaikilla tasoilla, mm. ortografisella, fonologisella ja morfologisella tasolla. Tässä tutkimuksessa keskitytään leksikaalisen tason varianteihin. Työn tavoitteena on selvittää, onko eri lähteissä helvetismeiksi määriteltyjen sanojen asema yhdenpitävä kielitodellisuuden kanssa.</p> <p>Tutkimusta varten Sveitsin varieteetista valittiin neljä eri sanaluokan ilmaisuja, jotka on luokiteltu helvetismeiksi. Helvetismiksi määritellään ilmaisu, joka on Sveitsin saksassa yleinen, muualla harvinainen, ja joka mielletään tyypilliseksi sveitsiläiseksi ilmaisuksi. Näiden helvetismien asemaa lähdettiin tutkimaan korpusanalyysin ja eri sanakirjojen avulla. Tutkimukseen valitut helvetismit ovat <i>Helikopter</i> (<i>Subst.</i>), <i>innert</i> (<i>Präp.</i>), <i>parkieren</i> (<i>Verb</i>) ja <i>speditiv</i> (<i>Adj.</i>).</p> <p>Ilmausten levinneisyyttä tutkittiin IDS-Mannheimin tekstikorpuksessa, josta käyttöön rajattiin saksalaisia, itävaltalaisia ja sveitsiläisiä sanomalehtiä vuosilta 1991-2009. Tutkimuksessa kartoitettiin valittujen helvetismien esiintymistaajuutta, alueellista levinneisyyttä, tyypillistä käyttöä ja kilpailutilannetta suhteessa sanakirjojen antamiin vastineisiin.</p> <p>Tutkittavista helvetismeistä osan kohdalla tulokset olivat hyvin odotusten- ja sanakirjojen antaman informaation mukaisia. Sanakirjojen tarjoama informaatio adjektiivista <i>speditiv</i> oli hyvin yhtenevää. Adjektiivin kohdalla näkyi vahvimmin se tosiasia, että vaikka kyseessä on helvetismi, se ei silti ole Sveitsissä yleisimmin käytetty variantti kuvattaessa sen tarkoitetta. Prepositio <i>innert</i> luokiteltiin joko vain Sveitsissä tai Sveitsissä ja läntisessä Itävallassa esiintyväksi. Kielitodellisuus vahvisti preposition esiintyvän sekä Sveitsissä että läntisessä Itävallassa. <i>Helikopter</i> osoittautui yleissaksalaiseksi ilmaukseksi, tosin sen lyhytmuoto <i>Heli</i> täytti helvetismien kriteerit. <i>Parkieren</i> ei juuri esiintynyt Saksan tai Itävallan osakorpoksissa, ja niissä yleinen <i>parken</i> Sveitsin korpuksessa vain hyvin vähän. Tutkimuksen mukaan näistä neljästä oletetusta helvetismistä voidaan sanoa, että <i>speditiv</i> ja <i>parkieren</i> esiintyvät vain Sveitsissä.</p>	
Asiasanat – Keywords Varietätenlinguistik, Varietät, Variante, Schweizer Hochdeutsch, Helvetismus, Korpusanalyse	
Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG.....	7
2 ZUR PLURIZENTRIZITÄT DES DEUTSCHEN.....	9
2.1 ZUM BEGRIFF STANDARDVARIETÄT.....	10
2.1.1 Standardvariante.....	11
2.1.2 Variable.....	12
2.2 ZUR ABGRENZUNG EINER STANDARDVARIETÄT VON ANDEREN VARIETÄTEN.....	14
2.3 STANDARDVARIETÄTEN DES DEUTSCHEN.....	15
2.4 SCHWEIZER KODEX.....	17
3 ZUM BEGRIFF HELVETISMUS.....	18
3.1 ZUR HERKUNFT DER HELVETISMEN.....	21
3.2 ZUR TYPOLOGIE DER HELVETISMEN UND ANDERER NATIONALER VARIANTEN.....	22
4 DIE SPRACHLICHE SITUATION DER DEUTSCHEN SCHWEIZ.....	24
4.1 SCHWEIZERHOCHDEUTSCH.....	26
4.2 SCHWEIZERDEUTSCH.....	27
5 ZUR PRESSESPRACHE DER DEUTSCHEN SCHWEIZ.....	28
6 ZUM BISHERIGEN FORSCHUNGSSTAND.....	30
7 ZUM FORSCHUNGSDESIGN.....	32
7.1 ZUM FORSCHUNGSGEGENSTAND.....	32
7.2 ZUM KORPUS.....	33
7.3 ZUR METHODE.....	35
8 ANALYSE DER AUSGEWÄHLTEN HELVETISMEN.....	36
8.1 Fallstudie <i>Helikopter</i>	37
8.2 Fallstudie <i>innert</i>	46

8.3 Fallstudie <i>parkieren</i>	53
8.4 Fallstudie <i>speditiv</i>	57
9 SCHLUSSBETRACHTUNG UND AUSBLICK.....	65
LITERATURVERZEICHNIS	68

1 EINLEITUNG

Jeder, der sich in einem deutschsprachigen Land aufgehalten hat, hat sicherlich gemerkt, dass die deutsche Sprache je nach Region variiert. Im Norden des Sprachraums begrüßen die Deutschen einen oft mit *Guten Tag*, in Süddeutschland mit *Griiß Gott* und in der Schweiz hört man *Griiezi*. Alle diese Ausdrücke sind „richtig“ und standardsprachlich, sie stammen aus unterschiedlichen Varietäten des Deutschen. Diese Arbeit konzentriert sich auf eine dieser Varietäten, genauer gesagt auf die Besonderheiten der schweizerdeutschen Standardsprache und setzt sich somit mit einem Teilgebiet der Varietätenlinguistik auseinander.

Die Besonderheiten der Schweizer Standardsprache nennt man *Helvetismen*. In dieser Arbeit wird die Legitimität der ausgewählten Helvetismen überprüft. Die angewandte Methode wird Korpusanalyse sein, wofür als Materialgrundlage die öffentlich verfügbaren schriftlichen Teilkorpora des Instituts für Deutsche Sprache (fortan IDS) in Mannheim dienen. Diese Sammlung ist mit insgesamt ca. 3,8 Milliarden Wortformen (entspricht ca. 9,5 Mio. Buchseiten) die größte deutschsprachige Korpusammlung und besteht zum größten Teil aus Zeitungstexten von heute. (IDS Online.)

Helvetismen gibt es auf jeder sprachlichen Ebene, es gibt z. B. orthographische, morphologische und phonologische Helvetismen. Diese Untersuchung konzentriert sich auf lexikalische Helvetismen. Im Rahmen dieser Untersuchung ist es möglich, nur einzelne von den vielen lexikalischen Helvetismen zu untersuchen. Es wurden vier Helvetismen ausgesucht, jeder unterschiedlicher Wortart. Der Vertreter der Substantive ist *Helikopter*, der der Präpositionen *innert*, Verben in dieser Untersuchung vertritt *parkieren*, und Adjektive *speditiv*. Von diesen Wörtern wird die Legitimität des Status als Helvetismen überprüft. Anhand von COSMAS II wird herausgefunden, ob sie in der Schweiz üblich und in anderen Varietäten unüblich sind und somit die Kriterien für Helvetismen erfüllen.

Bei der Suchanfrage in den Korpora werden die ausgewählten sprachlichen Erscheinungen, *Helikopter*, *innert*, *parkieren* und *speditiv* stichprobenartig eingegeben, die in der einschlägigen Literatur auf einer sprachlichen Ebene als Helvetismen eingeordnet sind. In den Korpora sind alle Standardvarietäten vertreten und die Suchergebnisse können nach Erscheinungsort angezeigt werden, was das genaue

Betrachten der regionalen Verteilung der Belege ermöglicht. Der große Mangel an empirischen Arbeiten über die Sprachwirklichkeit der Varietäten (siehe z. B. Muhr 1997, 40) war ein ausschlaggebender Grund für die Verwirklichung dieser Arbeit.

In der Arbeit wird von der Varietätenlinguistik im deutschsprachigen Raum als Theoriebereich ausgegangen. Für die Definition der bedeutsamsten Begriffe wird reichlich Raum gegeben. Um einen Überblick über die Plurizentrität des Deutschen zu bekommen, werden im Kapitel zwei die verschiedenen Varietäten vorgestellt. Plurizentrisch kann man die deutsche Sprache aus dem Grund nennen, weil sie in mehreren Ländern eine Amtssprache ist. Deutschland, Österreich und die deutschsprachige Schweiz sind sog. Vollzentren der Sprache, weil ihre standardsprachlichen Besonderheiten in Wörterbüchern autorisiert sind. (Ammon 2004, XXXI.)

Um Helvetismen später untersuchen zu können, werden sie im Kapitel drei definiert und anhand von Beispielen von den Besonderheiten anderer Varietäten abgegrenzt. Die Definition des Begriffs Helvetismus in dieser Arbeit stützt sich vor allem auf die Forschung von Ulrich Ammon (u.a. Ammon 1995) und auf die Definition von Metzler Lexikon Sprache (Glück 2005). Ziel dieser Arbeit ist herauszufinden, ob die Stellung der ausgewählten Ausdrücke als Helvetismen berechtigt ist.

Das Kapitel vier setzt sich mit der Sprachsituation der deutschen Schweiz auseinander. In diesem Kapitel wird der Unterschied zwischen der Standardsprache und der Mundart, die das Thema dieser Arbeit nicht betrifft, deutlich gemacht. Da das Material dieser Untersuchung aus Zeitungstexten besteht, wird im folgenden Kapitel auf die Stellung der Varietäten in der Pressesprache eingegangen. Das Kapitel sechs erläutert den bisherigen Forschungsstand.

Das Kapitel sieben besteht aus der Beschreibung der Methode und des Materials der vorliegenden Untersuchung. Im Kapitel acht sind die Fallstudien der vier untersuchten Lexeme enthalten. Die Wörterbucheinträge der Lexeme und ihrer gemeindeutscher Entsprechungen werden analysiert und die beiden werden in den Korpora untersucht. Die benutzten Wörterbücher in dieser Untersuchung sind Variantenwörterbuch des Deutschen (Ammon 2004), Deutsches Universalwörterbuch (DUW 2007), Wie sagt man in der Schweiz? (Meyer 1989) und Deutsches Wörterbuch (Wahrig 1997).

2 ZUR PLURIZENTRIZITÄT DES DEUTSCHEN

Eine plurizentrische Sprache ist eine Sprache, die zwei Kriterien erfüllt: erstens muss sie in mehr als einem Land als nationale oder regionale Amtssprache gebraucht werden und zweitens muss in ihrer Standardsprache Unterschiede zu erkennen sein. Im Deutschen erfüllen sich diese Kriterien. Andere plurizentrische Sprachen sind z. B. Englisch, Spanisch und Französisch. (Ammon 2004, XXXI.)

Die Stellung des Deutschen als plurizentrische Sprache ist nicht immer selbstverständlich gewesen. Die Diskussion um die Varietäten hat in den 80er Jahren mit Clyne (1984¹) angefangen. In der einschlägigen Literatur sind einige Hinweise schon auf frühere Werke zu finden, z. B. Kloss² bei Takahashi (1997, 211). (Muhr 1997, 40; Takahashi 1997, 211.)

Deutsch ist Amtssprache in Deutschland, Österreich, der Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. In jeder dieser Regionen gibt es standardsprachliche Besonderheiten. Sie werden *Varianten* genannt (s. mehr Kap. 2.1.1). Deutschland, Österreich und die deutschsprachige Schweiz nennt man Vollzentren³ der Sprache, da die standardsprachlichen Besonderheiten in Nachschlagewerken, v. a. in Wörterbüchern autorisiert sind. Die Standardsprachen dieser drei Regionen werden *Varietäten* der deutschen Sprache genannt, da die Besonderheiten ihnen nicht den Charakter einer eigenständigen Sprache geben. (Ammon 2004, XXXI.) Schon einige Zeit vor Ammon hat Muhr (1997) die Definition der Varietäten als problematisch gesehen, da sie weder eigenständige Sprachen, noch Dialekte sind (Muhr 1997, 58).

Die Besonderheiten, Varianten, werden „als gleichberechtigt nebeneinander bestehende standardsprachliche Ausprägungen des Deutschen“ gesehen (Ammon 2004, XXXII). Als Bezeichnungen der Besonderheiten haben sich in der Forschung drei Begriffe

¹ Clyne, Michael 1984. *Language and Society in the German-Speaking Countries*. Cambridge.

² Kloss, Heinz 1978. *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. 2. Aufl. Düsseldorf: Schwann.

³ Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sind sog. Halbzentren, weil ihnen eigene sprachliche Nachschlagewerke fehlen (Ammon 2004, XXXI).

durchgesetzt. Die Varianten in Deutschland werden *Teutonismen* genannt, die Ausprägungen in Österreich *Austriazismen* und die in der Schweiz *Helvetismen*. (Ammon 2004, XXXI-XXXII.)

2.1 ZUM BEGRIFF STANDARDVARIETÄT

Mit Standardvarietät ist die Form der geschriebenen Standardsprache gemeint, wie sie in einem Vollzentrum der Sprache gebraucht wird. Synonymischer Gebrauch von *Standardvarietät* und *Standardsprache* kommt häufig vor, und somit sind für diese Arbeit auch Erläuterungen mit hineinbezogen worden, in denen der Begriff Standardsprache erklärt wird. Glück (2005, s. v. Standardsprache) setzt Standardvarietät auch mit z. B. Hochsprache gleich, während Bigler (1987) den Begriff Standardsprache bevorzugt, weil es sich um keine höhere Form von einer Sprache handelt (Bigler et al. 1987, 335).

Glück (2005) definiert Standardvarietät unter Standardsprache. Er vermutet den Ursprung des Begriffes im Englischen *standard language* zu liegen. Eine Standardvarietät hat die Unterstützung vom Staat, was z. B. in Regelungen für den Schulunterricht und Behörden ersichtlich wird. (Glück 2005, s. v. Standardvarietät.) Ammon (2004) fügt noch die nationalen Verlage und Medien hinzu (Ammon 2004, XXXII.) Wahrig (1997) gibt keinen Hinweis darauf, dass es unterschiedliche Formen von Standardsprache gibt, wie es bei dem plurizentrischen Deutschen der Fall ist. Er definiert Standardsprache als eine „allgemeingültige Form einer Sprache“ und als „Hochsprache“. (Wahrig 1997, s. v. Standardsprache.)

Die Formen einer Standardvarietät sind in Wörterbüchern, Grammatiken usw. niedergeschrieben und z. B. die Orthographie festgelegt. (Ammon 1995, 3.) Diese Werke bilden den *Sprachkodex* (s. mehr Kap. 2.4) der jeweiligen Standardvarietät. Welche Veröffentlichungen zum Kodex gehören, ist nicht immer einfach zu bestimmen. Jedes Werk veraltet und es werden neue Werke verfasst, die möglicherweise ihren Weg in den Kodex finden. Nur von wenigen Quellen kann man den genauen Zeitpunkt nennen, wann sie Teile des Kodexes geworden sind.

Im Kodex für die Standardsprache in der Schweiz gehören alle Formen zu der eigenen Standardvarietät, die nicht mit z. B. *mdal.* (mundartlich) oder *österr.* (österreichisch) markiert sind. Markiert sind also die Sprachformen, die in der Schweiz als nicht standardsprachlich gelten. Der jeweilige Standard bildet in öffentlichen Situationen die sprachliche Norm, die für die ganze Sprachgemeinschaft, in diesem Fall für die deutschsprachige Schweiz gilt. (Ammon 1995, 73-74, 78.)

Die Vorschriften zur Verwendung der standardsprachlichen Normen gelten für alle Individuen der Nation bzw. der Sprachgemeinschaft. Am deutlichsten zeigt sich diese in Schulen und in staatlichen Ämtern, wo schriftsprachliche Korrektur durchgeführt wird. Dadurch betreffen diese Regeln alle Mitglieder des Staates bzw. der Sprachgemeinschaft. Nach Ammon (1995) kann man von einer nationalen Varietät sprechen, wenn der Staat, in dem eine Standardvarietät gültig ist, die Organisationsform einer Nation bildet. Dies ist der Fall in Deutschland, Österreich und in der deutschen Sprachgemeinschaft der Schweiz. (Ammon 1995, 76-77.)

2.1.1 Standardvariante

Muhr (1997) definiert Standardvariante als ein *sprachliches Merkmal* oder einen *sprachlichen Ausdruck* einer nationalen Varietät. Er stellt Teutonismen, Austriazismen und Helvetismen als Varianten der Vollvarietäten dar. (Muhr 1997, 52.) Laut Ammon (1995) sind nationale Varianten Bestandteile der Standardvarietät mindestens in einer Nation. Sie dürfen das im Falle des Deutschen aber nicht in allen drei Zentren sein. Als Beispiel nennt er das Wort *Rahm*, das in Österreich und in der Schweiz standardsprachlich, also eine nationale Variante ist. In Deutschland lautet seine Entsprechung *Sahne*, *Rahm* ist dort nicht eindeutig standardsprachlich. (Ammon 1995, 70-71.)

Ammon (1995) räumt aber ein, dass die Bestimmung der nationalen Varianten auch problematisch sein kann. Erstens gebe es Varianten, die nur in einem Teil des Zentrums gelten (z. B. *norddeutsch*), zweitens sei der Grad der Standardsprachlichkeit unterschiedlich bei den Varianten und drittens bestehen Unterschiede auch auf der stilistischen Ebene. (Ammon 1995, 102.) Ammon (1995) betont jedoch, dass man beim Beschreiben einer nationalen Variante sie mit den anderen Standardvarietäten

vergleichen muss. Dies ist seiner Meinung nach eine Voraussetzung für das Untersuchen der Pluzentrität der deutschen Sprache. (Ammon 1995, 101-102.) Die regionalen Unterschiede werden in dieser Arbeit sofern beachtet, wie es die Methode der Arbeit ermöglicht. Ansonsten hat das Vergleichen mit den Varianten anderen Varietäten eine zentrale Funktion.

Was die Begriffe betreffend die Plurizentrität anbelangt, ist an dieser Stelle darauf hinzuweisen, dass in der vorliegenden Arbeit zum größten Teil die von Ammon benutzten Begriffe verwendet werden. Z. B. bei Muhr (1997, 50) werden einige zentrale Ausdrücke mit anderen ersetzt (*Teutonismus* durch *Deutschlandismus* und *Besonderheit* durch *Merkmal*), die sich in der einschlägigen Literatur aber nicht durchgesetzt haben. Die Begriffe von Ammon erstrecken sich über einen langen Zeitraum, bis zu dem bedeutsamen *Variantenwörterbuch des Deutschen* (Ammon 2004), wobei man auch bei ihm mehrere Alternativen finden kann. Seine Werke haben aber als Hauptquellen dieser Arbeit gedient und es hat sich als logisch ergeben, möglichst dieselben Begriffe zu verwenden.

2.1.2 Variable

Als nächstes ist zwischen den Begriffen *Variante* und *Variable* zu unterscheiden. *Variable* ist der Begriff für die einzelnen, sich voneinander unterscheidenden Ausdrücke verschiedener Varietäten. Ammon unterscheidet zwei verschiedene Typen von Variablen. Am deutlichsten können sie anhand der folgenden Beispiele dargestellt werden. (Ammon 1995, 61-64.)

Tabelle 1. Typologie von Variablen (nach Ammon 1995, 61-62).

	Typ A: Onomasiologische Variable	Typ B: Semasiologische Variable
Variable:	APRIKOSE	STEIGERUNG
Varianten:	<i>Aprikose</i> (D, CH) <i>Marille</i> (A)	`Steigerung` (D, A) `Versteigerung` (CH)
Kennzeichnend:	gleichbleibende Bedeutung, variierender Ausdruck	variierende Bedeutung gleichbleibender Ausdruck

Wie aus der Tabelle 1 hervorgeht, ist APRIKOSE ein Beispiel für eine Variable mit gleichbleibender Bedeutung und variierendem Ausdruck. In Deutschland und der Schweiz gilt die Variante *Aprikose* und in Österreich *Marille*. *Aprikose* und *Marille* sind Werte, die die Variable APRIKOSE annimmt. Die Variable wird groß geschrieben und ihre Varianten kursiv. Wie schon aus der Beschreibung deutlich wird, sind Variablen des Typs A durch die gleichbleibende Bedeutung gekennzeichnet. (Ammon 1995, 61-62). Die vorliegende Arbeit konzentriert sich auf solche Variablen.

Es gibt aber auch Variablen mit gleichbleibendem Ausdruck und variierender Bedeutung. Davon nennt Ammon STEIGERUNG als Beispiel. Ihre Varianten sind die Bedeutungen ‚Steigerung‘ (in Deutschland und Österreich) und ‚Versteigerung‘ (in der Schweiz). Bei Variablen dieser Art gilt folglich eine andere Schreibweise als beim Typ A. Bei Variablen des Typs B ordnet der Hörer oder Leser die richtigen Bedeutungen dem gegebenen Ausdruck zu. (Ammon 1995, 61-62.)

Im *Variantenwörterbuch des Deutschen* (Ammon 2004), das unter der Leitung von Ulrich Ammon entstanden ist, findet man z. B. zu dem Stichwort *Aprikose* die Information, dass es sich um einen für Deutschland und die Schweiz typischen Ausdruck (markiert mit ‚CH D‘) handelt. An der Stelle wird für Österreich auf *Marille* verwiesen. *Marille* ist in diesem Fall eine nationale Entsprechung zum Stichwort *Aprikose*. Ammon hält die Aussage für problematisch, dass die Varianten einer onomasiologischen Variable Synonyme seien, deswegen die Definition „eine nationale

(bzw. regionale) Entsprechung“ (Ammon 2004, XXVI; s. v. Aprikose). Er weist auf die Unschärfe der Bedeutungen hin, die Bedeutung und der Ausdruck entsprechen einander vollständig nur selten. (Ammon 1995, 62-64.)

Dass das Stichwort *Steigerung* bzw. *Versteigerung* nicht in dem Variantenwörterbuch zu finden ist, ist ein Widerspruch in sich. Ammon begründet die Aufnahme einzelner Besonderheiten zum Beispiel mit der Häufigkeit deren Vorkommen (Ammon 2004, XI-XIII.). Er erklärt, dass neben der Variante ‚Versteigerung‘ auch die Variante ‚Steigerung‘ dieses Stichworts in der Schweiz gilt. Seiner Meinung nach kann dieses außer Acht gelassen werden, da es ja nur um „die Veranschaulichung eines allgemeineren Problemes“ geht. (Ammon 1995, 62.) Der kohärenten Darstellung unterschiedlicher Varietätstypen hätte meiner Ansicht nach ein anderes Beispiel besser gedient.

2.2 ZUR ABGRENZUNG EINER STANDARDVARIETÄT VON ANDEREN VARIETÄTEN

Um den Begriff Standardvarietät genau erfassen zu können, muss man ihn abgrenzen können. Themen, die zur Standardvarietät nahe stehen, sind u. a. Nonstandard und andere Varietäten der gleichen Sprache. Von diesen Erscheinungen muss man Standardvarietät unterscheiden können.

Nonstandard

Viele Wissenschaftler halten die Unterscheidung zwischen Standard und Nonstandard für schwierig, da die Sprache sich ständig ändert und neue Formen in die Standardsprache eingenommen werden. Es ist unumstritten, dass viele sprachliche Formen ihre Herkunft in verschiedenen Dialekten haben, aber ihre Position als Standard oder Nichtstandard wird häufig diskutiert.

Alle Sprachformen, die in einem Sprachkodex nicht standardsprachlich sind, gehören zum Nonstandard. Nach Ammon geschieht die Abgrenzung der Standardvarietäten in zwei Richtungen: Erstens muss die Varietät von den regional eingeschränkten Varianten abgegrenzt werden. Dazu zählen die dialektalen Varianten. Zweitens muss ein

Unterschied zwischen der Standardvarietät und Sprachvarianten gemacht werden, die sozial oder stilistisch auf eine bestimmte Gruppe eingeschränkt sind und vor allem der nichtöffentlichen Kommunikation dienen. Ammon listet vier Instanzen auf, die die Standardsprachlichkeit regeln. Die Instanzen sind *Normautoritäten*, *Sprachkodex*, *Modellsprecher* (bzw. *Modellschreiber*) und *Sprachexperten*. (Ammon 1995, 80-82.)

Muhr (1997, 60) erwähnt bei der Abgrenzung der Standardsprache generell das Unterscheiden von den nichtstandardsprachlichen Varianten und betont dabei, dass dies besonders für die gesprochene Standardsprache gilt.

Andere nationale Varietäten

Eine nationale Varietät muss außer vom Nonstandard auch von anderen nationalen Varietäten derselben Sprache unterschieden werden. In Nachschlagewerken ist es üblich, dass die Besonderheiten der eigenen Varietät nicht markiert sind und die zentrale Aufgabe dieser Werke ist vielmehr die fremden Varianten von den eigenen abzugrenzen als umgekehrt. (Ammon 1995, 88-91.)⁴ Der Unterscheidung nationaler Varietäten voneinander dienen die veröffentlichten Werke des jeweiligen Sprachkodexes. (Dazu s. mehr Kap. 2.4.)

2.3 STANDARDVARIETÄTEN DES DEUTSCHEN

Deutschland, Österreich und die deutschsprachige Schweiz bilden die drei Vollzentren der deutschen Sprache. Somit verfügen sie über die drei Standardvarietäten des Deutschen. Die Varietäten sind gleichwertige Ausprägungen der Sprache. (Ammon 2004, XXXII.) Takahashi (1997) macht dieses meiner Meinung nach leicht begreifbar indem er sagt, dass der Zusammenhang zwischen Standardsprache und Standardvarietät oft falsch verstanden wird. Er vertritt die Meinung, die deutsche Standardsprache werde mit der Standardvarietät Deutschlands gleichgesetzt und es gäbe somit keine anderen Standardvarietäten. (Takahashi 1997, 211.)

⁴ Doch machen hier die Dudenbände eine Ausnahme, da ihr Inhalt das ganze deutsche Sprachgebiet bedeckt (Ammon 1995, 90-91).

Deutschland

In Deutschland ist die Standardsprache die Sprache in der Öffentlichkeit, während der Dialekt seinen Platz nur in der Privatsphäre findet. Zu den Unterschieden im Standardsprachgebrauch zwischen Nord- und Süddeutschland trägt die Größe des Landes viel bei. Im Norden sind nur noch die Einflüsse der alten Dialekte zu spüren, während im Süden die Dialekte noch aktiv gebraucht werden. Im Süden vermischt sich die Standardsprache viel mehr mit dem Dialekt, da der Übergang von dem einen zum anderen im freien Gespräch oft fließend ist. (Ammon 2004, XLIV-XLVI.)

Zu der Stellung anderer Varietäten aus der Sicht der Deutschen sagt Ammon Folgendes:

„Im Gegensatz zu Österreich und der Schweiz hat Deutschland ein ungebrochenes Verhältnis zur deutschen Sprache. Viele seiner Bürger und Einwohner sind sich kaum bewusst, dass Deutsch auch außerhalb Deutschlands gesprochen wird. Zumindest ist die Einstellung verbreitet, das Deutsch Deutschlands sei das eigentliche Deutsche, und das Deutsch anderer Länder, auch Österreichs und der Schweiz, sei weniger korrekt, wenn nicht sogar einfach Dialekt.“ (Ammon 2004, XLIV.)

Mit dem Variantenwörterbuch (Ammon 2004) hofft Ammon solche irrtümliche Meinungen korrigieren zu können. Er betont, dass das Deutsch Deutschlands eine „von verschiedenen gleichberechtigten Formen der deutschen Sprache“ ist. (Ammon 2004, XLIV.)

Österreich

In Österreich hat die Anerkennung und Wertschätzung des österreichischen Deutsch vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg stark zugenommen. Es hat auch in der Öffentlichkeit seinen festen Platz gefunden und ist die Sprache jeder formellen Situation. (Ammon 2004, XXXV.) Nach Ammon (2004) gibt es eine informelle Variante, die sich von der formellen Variante nicht bedeutend unterscheidet. Das *Österreichische Wörterbuch*⁵ wird als das wichtigste Wörterbuch der eigenen Varietät gesehen und es wird sehr geschätzt. In der privaten Kommunikation dienen auch in Österreich die verschiedenen Dialekte und die Umgangssprache. (Ammon 2004, XXXV-XXXVI.)

⁵ Österreichisches Wörterbuch [1951] (1990) Ed. im Auftrag des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Sport. 37., überarb. Aufl. Wien: Jugend und Volk.

Schweiz

Mit der Schweizer Standardvarietät wird die Standardsprache der deutschen Schweiz und nicht das Schweizerdeutsche, die Mundart gemeint. Von den drei Standardvarietäten wird die schweizerische am meisten mit der gesprochenen, nichtstandardlichen Variante ihres Landes verwechselt. Das Schweizerhochdeutsche wird umfangreicher im Kapitel 4.1 behandelt.

2.4 SCHWEIZER KODEX

Information über den Sprachkodex für das Schweizerhochdeutsche konnte ich nur bei Ammon (Ammon 1995; 2005) finden. Da ich diese Information für erforderlich und relevant für die vorliegende Arbeit halte, habe ich beschlossen sie in diese Arbeit mit einzubeziehen. Bei Ammon (1995) sind Beschreibungen über jeden deutschsprachigen Sprachkodex zu finden. Er berichtet über verschiedene Nachschlagewerke, wovon für diese Arbeit die Schweizer Werke für die geschriebene Sprache am relevantesten sind. In einem seiner neueren Artikeln (2005) erklärt Ammon die Hintergründe und die Funktionen des Sprachkodexes. Er listet auch die anderen normsetzenden Instanzen der Sprache auf (s. Ammon 2005, 33-36). (Ammon 2005, 32-39.)

Ammon (1995) teilt die Nachschlagewerke für die geschriebene Sprache in drei Kategorien: Wortschatz, Grammatik und als wichtigste Orthographie. Er vergleicht die Situation in der Schweiz oftmals mit der in Österreich. Da sie beide eine jüngere Geschichte in Bildung und Wahrnehmung der eigenen Standardsprache haben als Deutschland, haben auch die Wörterbücher Vorbilder⁶ in Deutschland. Von den neueren Schweizer Werken zählt Ammon (1995, 246-247) *Schweizer Schülerduden*⁷ und *Unser Wortschatz* (Bigler et al. 1987) zu den bedeutsamsten Nachschlagewerken im Bereich der Orthographie, von denen *Unser Wortschatz* mehr gebraucht wird. Keines von diesen beiden hat sich aber durchgesetzt und somit fehlt in der Schweiz ein Wörterbuch, das

⁶ Unser Wortschatz [1977] (1985). Braunschweig: Westermann.

Schülerduden. Rechtschreibung und Wortkunde (1978). Mannheim: Dudenverlag.

⁷ Schweizer Schülerduden 1: Rechtschreibung und Sprachlehre [1969] (1980)

amtlichen Status genießt. (Ammon 1995, 247.) *Unser Wortschatz* (Bigler et al. 1987) hat also den gleichen Namen, wie sein deutsches Vorbild aus dem Jahr 1985. Ammon (1995) vergleicht die Schweizer Werke mit dem Österreichischen Wörterbuch, das schon im Kapitel 2.4 erwähnt wurde. Nach Ammon gibt es für die deutschsprachige Schweiz „offizielle normative Wörterbücher, etwa von der Art des Österreichischen Wörterbuchs“ (Ammon 1995, 60) nicht.

Es gibt noch einige andere z. B. für die Schule oder speziellen Fachwortschatz geeignete Nachschlagewerke in der Schweiz. Nach Ammons Untersuchungen enthalten diese, sowie die obengenannten Werke insgesamt weniger Besonderheiten der Schweizer Standardsprache als die deutschen Werke. (Ammon 1995, 250.)

Ammon (2005) begründet die bevorzugte Stellung der Wörterbücher als Kodexteile mit dem einfacheren Zugriff verglichen mit Regelbüchern oder Grammatiken. Wie schon erwähnt, sind in der Schweiz keine eigenen Grammatiken entstanden. Auch die Stellung der Umgangssprache ist nach Ammon in einzelnen Kodexteilen problematisch. Er ist der Meinung, dass z. B. die Markierung *umgangssprachlich* (*ugs.*) nicht konsequent durchgeführt wird. Ob mit Umgangssprache etwas zwischen Standard und Nonstandard oder eine Stilschicht innerhalb des Standards gemeint wird, ist nach Ammon nicht relevant und eher eine Frage unterschiedlicher Perspektive. (Ammon 2005, 34-35.)

In der Einleitung von *Variantenwörterbuch des Deutschen* (Ammon 2004) wird zum Thema Sprachkodex keine Stellung genommen. Ohne die früheren Kodexteile hätte meiner Meinung nach aber kein solches Wörterbuch wie das Variantenwörterbuch entstehen können, da sie das Fundament für die Einheitlichkeit und Anerkennung der Varietäten bilden. Das Variantenwörterbuch ist das erste Wörterbuch, in dem alle Varietäten vorhanden sind. Aus diesem Grund ist es nicht zu einer einzelnen der Varietäten einzuordnen, wie z. B. die oben genannten Kodexteile.

3 ZUM BEGRIFF HELVETISMUS

In diesem Abschnitt wird der für die Untersuchung zentrale Begriff Helvetismus definiert. In Metzler Lexikon (Glück 2005) liegt eine kurze Definition des Begriffes vor. Ein Helvetismus wird als ein Ausdruck definiert, der „für die schweizerdt. Varietäten

typ., im übrigen dt. Sprachgebiet unüblich und als typ. schweizerisch empfunden wird oder unverständl.“ ist (Glück 2005, s. v. Helvetismus). Die vorliegende Arbeit stützt sich auf diese Definition, wie auch die Mehrzahl von der einschlägigen Literatur.

Ammon (1995) geht in seiner Definition einen Schritt weiter. Er nennt fünf Bedingungen, von denen bei einem Helvetismus mindestens eine erfüllt werden muss. Im Folgenden die Bedingungen kurz gefasst:

- 1) Die Sprachform ist im Rechtschreib-Duden⁸ (1991) mit „schweiz.“ markiert. Darf nicht als Nonstandard markiert sein (z. B. „Jugendspr.“).
- 2) Die Sprachform ist Lemma in Bigler (1987) oder im *Schweizer Schülerduden*⁹ (1 oder 2) und dort nicht als Nonstandard oder fremdnational markiert.
- 3) Die Sprachform ist Lemma in „Wie sagt man in der Schweiz?“ (Meyer, 1989) oder in *Duden. Redewendungen* (1992)¹⁰ als „schweiz.“ markiert, jedoch nicht als Nonstandard.
- 4) Die Sprachform erscheint als schweizerische Besonderheit in 4 Nachschlagewerken¹¹.

⁸ Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache [1880] (1991) Drosdowski, G. u.a. (eds.). 20. erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

⁹ Schweizer Schülerduden 1. Rechtschreibung und Sprachlehre (1980). Neu bearb. Aufl. Wabern: Büchler.

Schweizer Schülerduden 2. Bedeutung und Gebrauch der Wörter (1976). Wabern: Büchler.

¹⁰ Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten (1992) (Duden, 11). Mannheim: Dudenverlag.

¹¹ Boesch, Bruno (1957). Die Aussprache der Hochdeutschen in der Schweiz. Eine Wegleitung. Schweizerische Lehrerzeitung 101:1281-1288.

Burri u. a. (1993). Deutsch sprechen am Schweizer Radio DRS. Bern: Schweizer Radio DRS.

Hofmüller-Schenk (1995). Die Standardaussprache des Deutschen in der Schweiz. Erster Teil: Beschreibung, zweiter Teil: Übungen (Reihe Studienbücher Sprachlandschaft, 5). Aarau: Sauerländer.

Oder im Siebs (1969) (Deutsche Aussprach. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch, de Boor, H. u.a. (Hg.). 19., umgearb. Aufl. Berlin: de Gruyter.) mit „schweizerischer“ Bestandteil der „gemäßigten Hochlautung“.

- 5) Die Sprachform ist aufgrund einer anderen Quelle als Helvetismus identifizierbar. (Ammon 1995, 251-253.)

Die Definition von Ammon ist an einigen Stellen etwas verwirrend. Nach seiner Definition gibt es viele gleichwertige Quellen, die Kriterien für Helvetismen bilden. Alleine auf diese Definition kann ich mich in dieser Arbeit nicht stützen, u. a. weil ich keinen Zugang zu all den erwähnten Lexika habe. Außerdem ist es durchaus möglich, dass sich ein Ausdruck, vor allem ein neuerer, in keinem dieser Lexika befindet. Auch wenn ein Ausdruck z. B. nur in einem dieser Wörterbücher vorkommt, erfüllt er nicht unbedingt alle Kriterien eines Helvetismus.

Bei der Auflistung der Werke wundert mich noch der große Abstand der Erscheinungsjahre. Das Forschungsfeld ist nach mehreren Wissenschaftlern noch jung, und z. B. die Vorstellung von drei gleichwertigen Standardvarietäten war unvorstellbar in den späten 50er Jahren, als Boesch's¹² Werk erschienen ist. Ammon (2004) erklärt, dass auch beim Variantenwörterbuch (Ammon 2004) eindeutige Kriterien dafür fehlten, welche Wörter als Helvetismen einzuordnen sind. Er hat z. B. die Häufigkeit in Standardtexten, die geographische Verbreitung und das Vorkommen in Vorbildtexten berücksichtigt und aus dem Dialekt stammende Wörter großzügig aufgenommen. (Ammon 2004, XLI.) In diesem Zusammenhang verweist er nicht auf seine früheren fünf Bedingungen.

Wahrig (1997) definiert Helvetismus überraschenderweise als „in eine andere Sprache übernommene schweiz. Spracheigentümlichkeit“. Ob Wahrig hier andere Varietäten des Deutschen oder ganz andere, eigenständige Sprachen meint, wird aus seiner Definition nicht ersichtlich. Gemeint sind also Wörter mit schweizerischer Herkunft wie *Müsli* (schweizerdt. *Müesli*). Auf eine derartige Sichtweise bin ich sonst nur in seltenen Fällen beim Gespräch über Helvetismen gestoßen. Weil die Definition von Wahrig Helvetismen als Produkte des Entlehnungsphänomens betrachtet, analog zu u. a. Anglizismen, ist sie für die Zwecke der vorliegenden Arbeit ungeeignet.

¹² Boesch, Bruno (1957). Die Aussprache der Hochdeutschen in der Schweiz. Eine Wegleitung. Schweizerische Lehrerzeitung 101:1281-1288.

Ammon hat zum ersten Mal die Besonderheiten aller drei Varietäten¹³ in ein Wörterbuch gesammelt, darunter also auch Helvetismen. Löffler (2002) meint, dass die meisten Schweizer sich dessen bewusst seien, dass es Wörter gibt, die nur in der Schweiz bekannt sind. Die Unterscheidung zwischen diesen „richtigen“ Wörtern und den für den allgemeinen Sprachgebrauch zu dialektalen Wörtern fällt vielen schwierig. Das beeinflusst auch die Kommunikation mit Deutschen, da die Schweizer sich lieber etwas beschränkter ausdrücken, als wegen ihrer sprachlichen Herkunft etwas Falsches sagen. (Löffler 2002, 147-148.)

3.1 ZUR HERKUNFT DER HELVETISMEN

Bei der Herkunft der Helvetismen sind die Kontaktsprachen von großer Bedeutung. Die meisten Helvetismen hat das Schweizerhochdeutsch aus dem Französischen entnommen, u. a. weil Französisch den deutsch-französischen Kontakt in der Schweiz dominiert, d. h. dass die Sprache im Kontakt zwischen deutsch- und französischsprachigen Schweizern vorwiegend Französisch ist. In Deutschland und Österreich sind viele Wörter französischer Herkunft eingedeutscht worden. Beispiele von Entlehnungen aus dem Französischen sind u. a. *Velo* für 'Fahrrad' und *Pneu* für '(Gummi)Reifen'. Das Englische hat Einfluss auf das Schweizerhochdeutsche vor allem in der Fußballsprache gehabt, und so verwendet man in der Schweiz z. B. *Penalty* für den deutschländischen Ausdruck 'Elfmeter'. Die meisten Anglizismen, die auch in das Schweizerhochdeutsche geraten sind, sind allerdings keine Helvetismen, sondern sie haben Geltung auch in anderen deutschen Varietäten. (Ammon 1995, 281-282.)

Weitere Sprachen, die Einfluss auf die Hochsprache der Schweiz gehabt haben, sind Latein und Italienisch. Viele Latinismen sind Teile des Fachvokabulars gewesen, wie z. B. *Matura* für 'Abitur' oder *Spital* für 'Krankenhaus'. Die italienische Begrüßung 'Ciao!' hat im Schweizerhochdeutschen die Schreibweise 'Tschau'. Die Stellung des alemannischen Dialekts, des Schwyzertütschen ist auch nicht zu unterschätzen, wenn es um die Spendersprachen geht. Wörter wie *Güggeli* und *Guets(li)* sind

¹³ Er hat auch die nationalen Halbzentren mit hineinbezogen, „Belg.“, „Lie.“, „Lux.“ und „Stir.“.

Schweizerhochdeutsche Entsprechungen für 'Hähnchen' und 'Plätzchen' und sie stammen aus dem Dialekt. *Äufnen* für das deutsche Verb 'sammeln' ist ein Beispiel von einem Schweizerhochdeutschen Wort schweizerdeutscher Herkunft, das aber aus dem Dialekt schon verschwunden ist. (Ammon 1995, 282.)

3.2 ZUR TYPOLOGIE DER HELVETISMEN UND ANDERER NATIONALER VARIANTEN

Zum Schluss des Kapitels 3 werden noch die für diese Arbeit wichtigsten Unterschiede zwischen den Besonderheiten der Schweizer Standardvarietät und den anderen Standardvarietäten des Deutschen anhand von Beispielen erläutert. Natürlicherweise unterscheiden sich auch die Teutonismen und Austriazismen voneinander, aber im Folgenden werden die Besonderheiten aller drei Varietäten überwiegend aus dem Blickwinkel der Helvetismen betrachtet.

Die nationalen Varianten können u. a. durch das Kodifizieren der Varianten voneinander unterschieden werden. Zum Beispiel Helvetismen, die in einem Sprachkodex der Schweiz vorkommen, werden *kodifizierte nationale Varianten* genannt. Dagegen solche Helvetismen, deren Standardsprachlichkeit von Modellsprechern und –schreibern gesetzt ist, nennt man *nichtkodifizierte Varianten*. (Ammon 1995, 102-103.)

Die meisten Unterschiede gibt es im Bereich des Wortschatzes. Es sind sich nicht alle Wissenschaftler darüber einig, welche Wörter als Helvetismen (bzw. als Teutonismen oder Austriazismen) einzuordnen sind. (Ammon 1995, 259-260.) Ammon (1995) hält *Wie sagt man in der Schweiz?* (Meyer 1989) und den *Rechtschreib-Duden*¹⁴ für die wichtigsten Kodexteile der Schweizer Standardsprache. Zum Beispiel für den deutschländischen und österreichischen Ausdruck 'Kochtopf' gilt in der Schweiz die Variante *Pfanne* (Meyer 1989, 223) und für 'Dachboden' wird *Estrich* verwendet. (Ammon 1995, 259-263).

¹⁴ Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache [1880] (1991). Drosdowski, G. u. a. (eds.). 20. erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

Ammon macht unter den Wortschatzhelvetismen den Unterschied deutlich, ob ein Helvetismus auch in Deutschland und Österreich bekannt ist oder nicht. Wenn er bekannt ist, handelt es sich um eine sogenannte *nationale Variante nur nach Geltung*. Der Ausdruck hat also Geltung nur in der Schweiz, ist aber auch anderswo bekannt. Eine Variante, die z. B. nur in einer Teilregion einer Varietät gilt und in den anderen Zentren nicht bekannt ist, ist eine *nationale Variante nach Geltung und Bekanntheit*. (Ammon 1995, 103). Auch Ammon (1995) sagt, dass es sowohl bei der Unterscheidung nach Geltung oder Bekanntheit als auch bei der mit kodifizierten bzw. nichtkodifizierten Varianten an empirischen Untersuchungen mangelt. (Ammon 1995, 103).

Bei Meyer (1989) kann der Leser die allgemeindeutschen Entsprechungen zu den schweizerischen Ausdrücken finden. Meyer teilt die allgemeindeutschen Ausdrücke in drei Kategorien. Nach ihm ist die Entsprechung allgemeindeutsch, wenn der Ausdruck auch in der Schweiz, neben dem Helvetismus gebraucht wird. Im Gegensatz zu diesen Ausdrücken stehen diejenigen Entsprechungen, die in der Schweiz wiederum gar nicht üblich sind. Eine feine, nach ihm sogar etwas willkürliche Linie zieht er noch zwischen den zwei ersten und der dritten Kategorie. Die dritte Kategorie besteht aus Ausdrücken, die einem Schweizer weniger naheliegen und von ihm weniger gebraucht werden als der entsprechende Helvetismus. (Meyer 1989, 18-19.)

Es gibt Unterschiede auch im Bereich der Wortbildung, z. B. im Gebrauch der Fugenelemente -e, -en und -s. In der Schweiz gilt z. B. die Form *Badkleidung* statt dt./österr. 'Badekleidung' und *Rindsbraten* statt dt./österr. 'Rindbraten'. (Ammon 1995, 259-263; 277-278)

Außer im Wortschatz können die Helvetismen auch im Bereich der Orthographie von den Teutonismen und Austriazismen unterschieden werden. Einen auffallenden Unterschied bildet das Fehlen des Buchstabes <ß>, der durch <ss> ersetzt wird. So schreibt man in der Schweiz z. B. *Füsse* und *Grösse*. Auch bei einigen englischen und französischen Lehnwörtern ist in der Schweiz die ursprüngliche Schreibweise bewahrt worden, wie z. B. *crawlen* (in Deutschland und Österreich 'kraulen) und *Plastic* (dt./österr. 'Plastik). (Ammon 1995, 254.)

Weitere Gebiete, in denen sich Unterschiede befinden, sind u. a. Grammatik und Pragmatik. In der Grammatik ist die Variation des Substantivgenus das auffälligste und das am häufigsten vorkommende Phänomen. (Ammon 1995, 279-280.) So heißt es in

der Schweiz zum Beispiel *das Bikini* statt 'der Bikini' (dt./österreich.) und *der Match* statt 'das Match' (dt./österreich.) (Ammon 2004, LXIII; LXVII). Ein Beispiel von einem Unterschied im Substantivplural ist die schweizerische Form *Pärke* statt 'Parks' (dt./österreich.). (Ammon 1995, 279-280.) Zur Pragmatik gibt Ammon (1995) den Hinweis, dass es sich oft um nicht-standardsprachliche Phänomene handelt. Als Beispiel aus der Schweiz nennt er die Gewohnheit, den Gesprächspartner zu Ende reden lassen, während man ihn in Deutschland oft unterbricht. Konkretere Beispiele gibt es bei Begrüßungen oder sonstiger Kommunikation von Mensch zu Mensch, wie z. B. die Schweizerischen *Grüezi!* und *Salü!* (dt. 'Tag!', süddt. 'grüß Gott!', österr. 'grüß Dich!/Servus'). (Ammon 1995, 280-281.)

Auch die Lautung der drei Standardvarietäten divergiert. Es gibt Unterschiede sowohl in den Vokalen, Konsonanten als auch im Akzent und der Tonhöhe. Für das Schweizerhochdeutsche gibt es Aussprachewörterbücher, in denen die Merkmale beschrieben worden sind. (Ammon 1995, 255.) Auf die Besonderheiten der Lautung wird an dieser Stelle aber nicht genauer eingegangen, da sie nicht das Thema der vorliegenden Arbeit sind.

4 DIE SPRACHLICHE SITUATION DER DEUTSCHEN SCHWEIZ

Die deutschsprachigen Schweizer bilden mit Anteil von ca. 64 % der Bevölkerung die sprachliche Mehrheit des Landes (Bundesamt für Statistik, Online). Andere Amtssprachen sind Französisch und Italienisch, den Status einer Nationalsprache hat auch Rätoromanisch (Ammon 1995, 229-230). Die deutschsprachige Schweiz bildet den äußersten süd-westlichen Gipfel des deutschen Sprachraums (Ammon 2004, XXXIX).

Das Nebeneinander von Mundart und Standardsprache bezeichnet die sprachliche Situation in der deutschsprachigen Schweiz.¹⁵ Dieses Nebeneinander der Sprachformen bezeichnet man mit *Diglossie*. (Schläpfer 2000, 15.) Schläpfer (2000, 14-15) hebt

¹⁵ Sie gehört mit einer kleinen Ausnahme zur alemannischen Dialektregion (Ammon 1995, 283).

hervor, dass Diglossie das Resultat einer natürlichen Entwicklung der europäischen Kultursprachen gewesen ist. In der Schweiz haben sich also die Mundart und die Standardsprache immer mehr voneinander entfernt aber diese beiden Systeme haben heute eine Funktion im Sprachgebrauch der Deutschschweizer (Schläpfer, 2000, 14-15). Glück (2005) nennt die ehemalige Situation in der deutschen Schweiz ein klassisches Beispiel von Diglossie. Er ist der Meinung, dass Schweizerdeutsch die niedrigere Varietät und Standarddeutsch die Leitvarietät war. (Glück 2005, s. v. Diglossie.) Auf welche Zeit er mit seiner Aussage verweist, wird aus dem Text nicht klar. Vermutlich meint er die Zeit vor der Anerkennung aller drei deutschen Standardvarietäten als gleichberechtigte Varietäten.

Ich schließe mich hier der Auffassung von Schläpfer (2000, 15) und Ammon (Ammon 2006, 7) an, die davon ausgeht, dass Schweizerdeutsch und Schweizerhochdeutsch ganz unterschiedlichen und voneinander getrennten Funktionen dienen. (Dazu mehr s. Kap. 4.1 und 4.2.) Deswegen sehe ich auch keinen Grund sie miteinander zu vergleichen. In diesem Kapitel werden Schweizerhochdeutsch, das in der Schweiz vor allem im schriftlichen Sprachgebrauch gebraucht wird, und Schweizerdeutsch, die gesprochene Sprache der Schweizer, vorgestellt.

Zwischen den zwei Sprachformen gibt es keine fließenden Übergänge, d. h. es wird entweder Dialekt oder Standardsprache gesprochen. Die Abgrenzung zwischen Schweizerdeutsch und Schweizer Standardsprache ist manchmal aber problematisch, da sie einander ständig beeinflussen. Sprachelemente oder sogar ganze syntaktische Konstruktionen werden aus der Standardsprache in den Dialekt aufgenommen oder umgekehrt. Es hat sich auch keine überregionale Umgangssprache entwickelt, die etwas zwischen der Standardsprache und den Dialekten wäre. (Ammon 2004, XL.)¹⁶

Die Dialekte des Schweizerdeutschen sind stark regional und die verschiedenen Dialekte klingen für einen Außenstehenden sehr unterschiedlich. Schläpfer und Bickel (2000) sind der Meinung, dass dies die Darstellung der Unterschiede zwischen den Dialekten und der Standardsprache verhindert (Schläpfer & Bickel 2000, 75).

¹⁶ Der Begriff Umgangssprache ist in der einschlägigen Literatur jedoch zu finden. Z. B. Meyer (1989) erwähnt sie bei seiner Definition über Schweizerdeutsch. Diese Definition ist meiner Meinung nach aber nicht ganz exakt, da sie dem Leser den Eindruck gibt, als ob es nur ein Schweizerdeutsch gäbe. (Meyer 1989, s. v. Schweizerhochdeutsch.)

4.1 SCHWEIZERHOCHDEUTSCH

Mit dem Begriff Schweizerhochdeutsch ist die Standardvarietät der Schweiz gemeint. Im schriftlichen Gebrauch ist das Schweizerhochdeutsche sehr einheitlich. Beim Sprechen sind die regionalen Unterschiede oftmals zu hören, da das Lautsystem der Mundart das Sprechen beeinflusst und es vielen Schweizern an Übung mangelt. (Ammon 2004, XL-XLI.)

Das Schweizerhochdeutsche wird von vielen Schweizern als eine Fremdsprache empfunden. Es wird vor allem in der Schule gelernt und nur mit Widerstreben gesprochen. (Bickel 2001.) Ammon (2004) fügt noch hinzu, dass vielen Schweizern der Wortschatz fehlt, wenn die Diskussion z. B. um das Essen, die Einrichtungsgegenstände oder das Äußern von Emotionen auf Schweizerhochdeutsch geht (Ammon 2004, XL). Die Forschungsgegenstände der vorliegenden Arbeit, Helvetismen, sind Besonderheiten der Schweizer Standardsprache, des Schweizerhochdeutschen.

Bickel (2001) erwähnt drei Instanzen, die die Standardsprache in der Schweiz beeinflussen. Als Erstes nennt er die weite Verbreitung der Medien aus dem eigenen Land, die viele ausländische Einflüsse schwächen kann. Der zweite Faktor nach Bickel sind die Lehrbücher in der Schule, die von schweizerischen Verlagen hergestellt werden. Dadurch wird die schweizerische Schultradition mit ihren sprachlichen Besonderheiten weitergepflegt. Als Drittes erwähnt er die Regulierungsmaßnahmen des Staates. Die Einheitlichkeit der Terminologie in dem geschichtlich gewachsenen Staatswesen und in den Institutionen kontrolliert ein Sprachdienst. (Bickel 2001.) Der Sprachdienst jeder der drei großen Landessprachen prüft die sprachliche Qualität der Erlasse im Gesetzgebungsprozess und stellt Leitfäden zu relevanten Themen bereit. Mit diesen Leitfäden arbeiten die Sprachdienste auch außerhalb von konkreter Planung der Gesetzgebung. Außer Sprachdiensten sind für die Sprache Kommissionen auf unterschiedlichen Stufen der Gesellschaft verantwortlich. (Schweizer Bundeskanzlei, Online 1.)

Vor über 100 Jahren wurde das Schweizerhochdeutsche noch als sozial höhere Variante anerkannt, nicht zuletzt wegen seiner Position als Unterrichtssprache auf den höheren

Schulen (Schläpfer & Bickel 2000, 81). Heute haben die Sprachformen unterschiedliche Funktionen und keine Variante wird als niedrigere oder höhere gesehen.

4.2 SCHWEIZERDEUTSCH

Unter Schweizerdeutsch sind nach Wahrig (1997) „die in der Schweiz gesprochenen deutschen Mundarten“ zu verstehen (ebd., s. v. Schweizerdeutsch). Viele Wissenschaftler erwähnen noch den Unterschied zwischen den verschiedenen Kantonen und somit heißen die Dialekte z. B. baseldeutsch oder berndeutsch (vgl. Meyer 1989 und Ammon 2004). Darüber, dass die Deutschschweizer Dialekt sprechen, sind sich die Wissenschaftler einig. Zum Beispiel Stickel (1997) berichtet von Verteilung der Dialektkenntnis in den deutschsprachigen Ländern und zeigt auf, dass die Dialektkenntnis im oberdeutschen Raum am stärksten ist. Diese von Löffler¹⁷ gemachte Untersuchung zeigt, dass von den deutschsprachigen Schweizern über 95 % Dialekt sprechen, während die entsprechende Zahl in Südbrandenburg unter 20 % bleibt. (Stickel 1997, 25-26.)

Der Ursprung der Mundart liegt in der hochdeutschen Lautverschiebung, was auch die Unterschiede zu anderen Dialekten des Deutschen ausmacht (Bickel 2001). Es wurde um 1900 behauptet, dass das Volk die Mundart als unnötig aufgeben würde. Dafür sprach in der Zeit u. a. die Anwesenheit vieler Deutscher in hohen Positionen, wodurch man in gewissen Geschäften Standardsprache sprach. Der Erste Weltkrieg änderte die Situation der Deutschen in der Schweiz und man hat die Gedanken über das Verschwinden des Schweizerdeutsch aufgegeben. (Schläpfer & Bickel 2000, 84.)

Heutzutage ist das Schweizerdeutsche keine sozial niedrigere Variante mehr und es wird von Schweizern aller Bildungs- und sozialen Schichten gesprochen. (Schläpfer & Bickel 2000, 81; 84.) Im Gegensatz zum Schweizerhochdeutsch ist das gesprochene Deutsch in der Schweiz stark regional. Wenn Deutschschweizer aus unterschiedlichen Regionen miteinander sprechen, versuchen sie in einem etwas gemäßigten Dialekt zu

¹⁷ Löffler, H. 1994. Germanistische Soziolinguistik. 2. Aufl. Berlin. (Grundlagen der Germanistik 28) S. 140.

sprechen um die Kommunikation zu erleichtern. (Ammon 2004, XL.) Bigler et al. (1987) erwähnen in ihrer Definition der Mundart, dass sie die Sprache des einfachen Volkes sei. Darüber stimmen sie auch selber nicht ein in dem sie sagen, dass die Schweizer Mundart die „täglich und in allen Situationen gesprochene Sprache aller Schichten“ sei. (Bigler et al. 1987, 335-336.)

Es gibt keine Regeln fürs Schreiben des Schweizerdeutsch, weil es im öffentlichen Gebrauch nicht geschrieben wird. In der Öffentlichkeit ist es aber immer mehr die gesprochene Sprache und es will die Standardsprache z. B. als Kirchensprache und in politischen Gesprächsrunden verdrängen. (Schläpfer & Bickel 2000, 81; 84.)

5 ZUR PRESSESPRACHE DER DEUTSCHEN SCHWEIZ

Die deutsche Sprache erstreckt sich über Landesgrenzen in Mitteleuropa. In allen Sprachzentren werden teilweise die gleichen Fernseh- und Radiosendungen sowie Zeitungstexte konsumiert. Wie schon in Kapiteln 4 und 4.1 erwähnt wurde, schreibt man in der Schweiz in Standardsprache. In den elektronischen Medien dahingegen ist eine Mischung von Hochsprache und Dialekt im Gebrauch (Burger 2005, 368). Im ganzen deutschsprachigen Raum hat die deutschländische Standardvarietät eine dominierende Position unter den Varietäten im Fernsehen und Radio. Die Österreicher und die Schweizer hören also viel mehr Teutonismen als die Deutschen Austriazismen oder Helvetismen in den elektronischen Medien. (Ammon 1995, 466-467.)

Hinsichtlich des Themas der vorliegenden Arbeit ist an dieser Stelle interessant, welche Rolle die Varietäten im schriftlichen Sprachgebrauch spielen. In diesem Kapitel wird die Stellung der Varietäten und vor allem die der schweizerischen Varietät in der Zeitungssprache erläutert.

Ammon (1995) berichtet von seiner Umfrage unter drei Presseagenturen¹⁸ in den drei Vollzentren des Deutschen. Er hat ihnen die interessante Frage über das Bearbeiten und

¹⁸ Austrian Press Agentur, fortan APA

Deutsche Presse-Agentur, fortan dpa

Schweizerische Depeschenagentur, fortan sda

die Anpassung der Texte gestellt, die ihre Herkunft in einem anderen Vollzentrum haben. Alle drei Agenturen haben geantwortet, dass alle Texte bearbeitet werden, die sie von einer anderen Agentur erhalten. (Ammon 1995, 464.)

Für die Bearbeitung setzen die Mitarbeiter ihre Kenntnisse ein, verschiedene Nachschlagewerke werden unterschiedlich benutzt. Ammon erläutert, dass die österreichische APA bei schweizerischen Berichten ein Nachschlagewerk der Herkunftsvarietät benutzt (Meyer 1989). In der Schweiz orientiert sich die sda an dem gleichen Werk, in diesem Fall also als Nachschlagewerk der eigenen bzw. der Zielvarietät. Der ebenfalls von der sda gebrauchte Rechtschreib-Duden¹⁹ hilft auch bei Fragen mit den Herkunftsvarietäten. Die Antwort der deutschen dpa auf Ammons Frage lautete, dass sie nur „die eigenen Sprachkenntnisse der Mitarbeiter“ benutzen. (Ammon 1995, 464-465.)

Ammon hat einige von den Agenturen bearbeitete und unbearbeitete Texte untersucht und berichtet, dass die nationalen Varianten eher selten vorkommen, wodurch man glauben könnte, die versendende Agentur würde sie vermeiden. Alle Agenturen haben aber bestätigt, dass sie nur die empfangenen Texte bearbeiten, keine versendeten also. Nach einer Meldung der dpa übernehmen sie Texte von den beiden anderen Agenturen nur inhaltlich, was das Problem der fremden Ausdrücke von sich selbst löst. (Ammon 1995, 264-265.)

Damit man etwas aus den Aussagen der verschiedenen Presseagenturen schließen kann, ist die Funktion der Agenturen, in diesem Zusammenhang vor allem der nationalen Nachrichtenagentur der Schweiz etwas ausführlicher zu betrachten. Die Schweizerische Depeschenagentur AG (sda) berichtet eine unabhängige Nachrichtenagentur in schweizerischem Besitz zu sein. Zu ihren Kunden gehören die meisten Schweizer Medien sowie ausländische Medien. (Schweizerische Depeschenagentur Online.)

Die sda hat ca. 85 Zeitungen als Kunden, darunter die größten Schweizer Tageszeitungen Zürcher Tages-Anzeiger, Berner Zeitung, Blick und Neue Zürcher Zeitung. Alle drei Schweizer Zeitungen (Südostschweiz, St. Galler Tagblatt und

¹⁹ Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache [1880] (1991). Drosdowski, G. u. a. (eds.). 20. erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

Zürcher Tagesanzeiger), woraus das empirische Material dieser Untersuchung besteht (s. Kap. 7.2), sind ebenfalls Kunden der sda. Sie stellt sich zur Verfügung auch für französisch- und italienischsprachige Behörden, Organisationen und Unternehmen. Die Kunden der sda erhalten die Meldungen und leiten sie an die Endkonsumenten weiter. (Schweizerische Depeschagentur Online.)

Die sda macht einen kleinen Unterschied zu den anderen deutschsprachigen Nachrichtenagenturen, was die Rechtschreibung anbelangt. Sie alle benutzen den Duden²⁰ als Grundlage. Bei Varianten hat sich die sda für die herkömmliche Schreibweise entschieden, während die übrigen deutschsprachigen Agenturen die von Duden und Wahrig²¹ empfohlene Variante benutzen. Bei Abweichungen in diesen zwei Quellen, wird auch hier die herkömmliche Schreibweise benutzt. So schreibt man in der Schweiz z. B. „in Frage stellen“ statt „infrage stellen“, wie die Schreibweise nach der Reform lautete. Mit Varianten sind in diesem Zusammenhang nicht die in varietätenlinguistischem Sinn gemeint, sondern die, die in der etwas problematischen Rechtschreibreform 2006 eine neue Schreibweise bekommen haben. (SOK Online.)

6 ZUM BISHERIGEN FORSCHUNGSSTAND

In finnischen Abschlussarbeiten im Fach Deutsch ist Varietätenlinguistik der Schweiz ein eher seltenes Thema. Der schweizerische Wortschatz wurde u. a. in der Literatursprache untersucht in Arbeiten „Schweizerismen bei Dürrenmatt“²² und „Schweizerisches Wortgut in Jeremias Gotthelfs Roman ‘Geld und Geist‘“²³. Ein anderes beliebtes Feld ist die Zeitungssprache gewesen, zu der auch neuere Untersuchungen an den finnischen Universitäten gemacht worden sind: „Abweichungen vom Binnendeutschen im Wortschatz in einigen schweizerischen Zeitungen“²⁴, „Einige

²⁰ Duden Bd. 1, Die deutsche Rechtschreibung, 24. Auflage 2006.

²¹ Duden Bd. 1, Die deutsche Rechtschreibung, 24. Auflage, 2006. Wahrig. Die deutsche Rechtschreibung, 7. Auflage, 2009.

²² Kesti, Marja-Liisa 1969.

²³ Klintalm, Eija 1976.

²⁴ Kiiskinen, Leena 1972.

Besonderheiten in der deutschen Zeitungssprache in der Schweiz“²⁵, „Das Schweizerhochdeutsche: Einige seiner Besonderheiten in der politischen Terminologie“²⁶ und „Helvetismen französischer Herkunft in der schweizerischen Pressesprache am Beispiel der Neuer Zürcher Zeitung“²⁷. Der Schweizer Dialekt, Schweizerdeutsch ist das Thema in zwei Arbeiten gewesen: „Grüezi mitenand! Besonderheiten des Schweizerdeutschen unter besonderer Berücksichtigung des Verständlichkeitsaspekts“²⁸ und „Di sibe Brüeder. Realienbezeichnungen in der berndeutschen Übersetzung von Hans Ulrich Schwaar. Vergleich mit Aleksis Kivis Roman Seitsemän veljestä und anderen deutschen Übersetzungen“²⁹.

Auch im deutschsprachigen Raum sind Helvetismen meistens auf der lexikalischen Ebene untersucht worden. Die satzsyntaktischen Merkmale werden u. a. deswegen als problematisch angesehen, weil sie nicht in einem Wörterbuch nachgeschaut werden können. In Dürscheid & Businger (2006) sind die ersten Untersuchungen zu finden, die sich mit mehreren Ebenen der Sprache beschäftigen, gerade auch mit der syntaktischen Ebene. In dem Band nennen Dürscheid und Hefti die niedrige Frequenz und Augenfälligkeit als Gründe für die wenige Beachtung dieser Themen in wissenschaftlichen Arbeiten. Sie haben jedoch anhand der Online-Korpora des IDS-Mannheim eine Untersuchung über die satzstrukturelle Vorfeldbesetzung durchgeführt. (Dürscheid & Businger 2006, 131.) Ihre Untersuchung ist meines Wissens die einzige, die ein umfassendes Korpus als Material benutzt hat. Die Untersuchung von Dürscheid und Hefti, wie viele andere auch, basiert auf der Theoriegrundlage von Ulrich Ammon. Die wichtigste Publikation in den letzten Jahren in diesem Forschungsfeld ist das *Variantenwörterbuch* von Ammon vom Jahr 2004. Andere Untersuchungen (u. a. unter der Leitung von Dürscheid und Businger [Dürscheid & Businger 2006]) haben vielfach die Zeitungssprache untersucht oder anhand eines Fragebogens Material gesammelt.

Ein bedeutender Unterschied zwischen der bisherigen Forschung und der vorliegenden Arbeit ist die Art, wie man Helvetismen behandelt. In den bisherigen Untersuchungen

²⁵ Lindfors, Ritva 1977.

²⁶ Nirvi, Riikka 1996.

²⁷ Mäentaka, Mikko 2006.

²⁸ Saari, Teresa 2004.

²⁹ Känel, Janne 2008.

ist man eine Materialsammlung durchgegangen mit dem Ziel, dort verschiedene Helvetismen zu finden. Die Helvetismen sind entweder im Voraus definiert gewesen, es wurde z. B. nach politischer Terminologie gesucht wie in Nirvi (2006), oder man hat die im Material gefundenen Helvetismen kategorisiert, wie z. B. in Ehrsam-Neff (2006). Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem Auftreten ausgewählter Helvetismen. Es wird untersucht, ob der jeweilige Helvetismus auch außerhalb der schweizerischen Varietät verbreitet ist. Außer der Erscheinung außerhalb der schweizerischen Varietät interessiert mich auch der Gebrauch der Helvetismen innerhalb der Varietät. Das sind die Voraussetzungen um herausfinden zu können, ob unter den Helvetismen Unterschiede zu erkennen sind hinsichtlich deren Verbreitung.

7 ZUM FORSCHUNGSDESIGN

In diesem Kapitel werden der Forschungsgegenstand, das empirische Material und die Vorgehensweise vorgestellt.

7.1 ZUM FORSCHUNGSGEGENSTAND

Für Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit wurden insgesamt vier Helvetismen ausgewählt, alle unterschiedlicher Wortart. Die Ausdrücke wurden aus den Schreibweisungen der Schweizerischen Bundeskanzlei vom Jahr 2008 entnommen. Diese Schreibweisungen sind „zur Schreibung und zu Formulierung in den deutschsprachigen amtlichen Texten des Bundes“ gemeint. Beim verfassen dieser Texte sollte man sich nach den Normen der deutschen Standardsprache³⁰ richten aber dabei die schweizerischen Besonderheiten berücksichtigen. (Schweizerische Bundeskanzlei Online, dort als Pdf-Dokument herunterzuladen.)

Die ausgewählten sprachlichen Elemente, deren Eigenart als Helvetismen es im Folgenden zu ermitteln gilt, sind das Substantiv *Helikopter*, die Präposition *innert*, das

³⁰ In diesen Schreibweisungen wird, anders als in dieser Arbeit, von einer einzigen deutschen Standardsprache ausgegangen. Die nationalen Varietäten werden nicht berücksichtigt.

Verb *parkieren* und das Adjektiv *speditiv*. Diese Ausdrücke kommen außer in den Schreibweisungen der Bundeskanzlei auch in mindestens einem Wörterbuch (Ammon 2004, DUW 2007, Meyer 1989 und Wahrig 1997) als Besonderheit der schweizerischen Standardsprache vor. Jeder dieser Ausdrücke und um einen Vergleichsbasis zu bekommen, seine gemeindeutschen Entsprechungen werden in COSMAS II als Suchanfrage angegeben. Die Resultate werden später im Kapitel 8 analysiert.

Zusätzliche Information zu jedem Ausdruck wurde jeweils von Wörterbüchern geholt. Am ergiebigsten hat sich erwartungsgemäß das Variantenwörterbuch des Deutschen (Ammon 2004) erwiesen. Eine weitere wichtige Quelle war „Wie sagt man in der Schweiz?“ (Meyer 1989). Die Auszüge aus den Nachschlagewerken sind ebenfalls bei der jeweiligen Analyse zu finden.

7.2 ZUM KORPUS

In dieser Untersuchung werden als empirisches Material die öffentlich verfügbaren Teilkorpora des IDS-Mannheim, die über das Programm COSMAS II (Corpus Search, Management and Analysis System) verfügbar sind, benutzt. COSMAS II bedient sich einer Volltextdatenbank, deren Inhalt zurzeit ca. 3,8 Milliarden Wörter beträgt. Somit sind die IDS-Korpora die größte deutschsprachige Korpussammlung. Neben den vielen Zeitungstexten sind z. B. auch literarische Werke und verschiedene Fachtexte in COSMAS II vertreten. Anhand von COSMAS II können Fragen u. a. zum Gebrauch von einem selten vorkommenden Wort oder zur zeitlichen Schwankungen in der Verwendung der Wörter beantwortet werden. Sie dient sowohl einem Sprachwissenschaftler als auch einem Deutschlehrer und –Lerner. (IDS Online.)

Ein COSMAS II Benutzer kann entweder in den bereits definierten Archiven recherchieren oder aus den Dokumenten eines Archivs ein eigenes Korpus zusammenstellen. Die Suchanfragen werden z. B. betreffend Wörtern, Wortklassen oder Angaben zu Satzabstand gebildet. (IDS Online.)

Die Ergebnisse können u. a. nach Entstehungszeit sortiert werden und die öffentlich verfügbaren Statistiken erleichtern das Arbeiten auf dem eigenen Computer.

COSMAS II bietet auch die Möglichkeit, die Ergebnisse nach Erscheinungsländern zu sortieren, was für diese Arbeit besonders wichtig ist. (IDS Online.)

Für diese Arbeit wird in COSMAS II ein benutzerdefiniertes Korpus mit Tages- und Wochenzeitungen, mit insgesamt ca. 2,4 Mrd. Wörtern zusammengestellt. Dieses Korpus wird fortan Gesamtkorpus genannt und es beträgt ca. 2,4 Mrd. Wörter, was ca. 6 Mio. Buchseiten entspricht. In diesem Korpus sind fast zwei Drittel aller Texte in COSMAS II enthalten. In diesem Korpus sind fast zwei Drittel aller Texte in COSMAS II enthalten.

Das Gesamtkorpus besteht aus den länderspezifischen Korpora für Deutschland, Österreich und die Schweiz, die Zeitungstexte aus den Jahren zwischen 1991 und 2009 beinhalten.

Die im Korpus vertretenen Zeitungen aus Deutschland (fortan auch D-Korpus) sind Berliner Morgenpost (Bmp), Braunschweiger Zeitung (Brz), Frankfurter Rundschau (Frr), Hamburger Morgenpost (Hmp), Hannoversche Allgemeine (Haz), Mannheimer Morgen (Mm), Nürnberger Nachrichten (Nun), Nürnberger Zeitung (Nuz), Rhein-Zeitung (RhZ). Diese Zeitungen des Korpus für Deutschland enthalten insgesamt ca. 1 375 Mio. Wörter.

Aus Österreich sind im Korpus (fortan auch A-Korpus) Burgenländische Volkszeitung (Bvz), Die Presse (Dpr), Kleine Zeitung (Klz), Neue Kronen-Zeitung (Nkz), Niederösterreichische Nachrichten (Non), Oberösterreichische Nachrichten (Oon), Salzburger Nachrichten (Sbn), Tiroler Tageszeitung (Ttz) und Vorarlberger Nachrichten (Van) vertreten. Die österreichischen Zeitungen enthalten insgesamt ca. 582 Mio. Wörter.

Aus der deutschsprachigen Schweiz sind im Korpus (fortan auch CH-Korpus) die Zeitungen Die Südostschweiz (Soz), St. Galler Tagblatt (Sgt) und Zürcher Tagesanzeiger (Zta) dabei. Die Ausgaben Schweizerischer Zeitungen in COSMAS II enthalten insgesamt ca. 306 Mio. Wörter. Die Anteile der länderspezifischen Teilkorpora im Gesamtkorpus sind in der Abbildung 1 veranschaulicht.

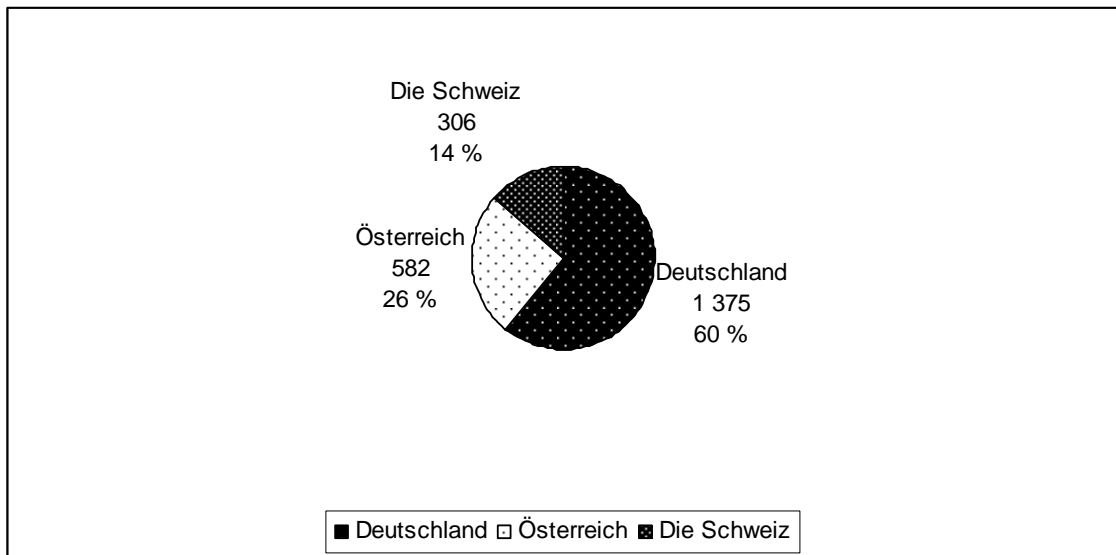


Abbildung 1: Anteile der länderspezifischen Teilkorpora im Gesamtkorpus in Mio. Wörter.

7.3 ZUR METHODE

In der vorliegenden Arbeit werden vier Ausdrücke untersucht, die als Helvetismen eingeordnet sind. Es wird darauf geachtet, inwieweit sie empirisch betrachtet den Status von Helvetismus erfüllen. Das Betrachten basiert auf den Definitionen von Glück (2005) und Ammon (1995). Jedoch kann in dieser Arbeit anhand der Korpora nur die Eigenschaft überprüft werden, ob ein Ausdruck für die Schweizerische Varietät üblich und für das übrige deutsche Sprachgebiet unüblich ist. Auf den Aspekt, einen Ausdruck als typisch schweizerisch oder unverständlich zu empfinden, wird in dieser Korpusanalyse nur so weit eingegangen, wie dies die Korpusbelege ermöglichen.

Die Analyse der vermuteten Helvetismen läuft folgenderweise: Das Wort wird mit seinen Flexionsformen als Suchanfrage in COSMAS II eingegeben. Die Möglichkeit, auch Komposita, sonstige Wortbildungsformen oder Spezialfälle eines Wortes zu untersuchen, wird in dieser Untersuchung nicht berücksichtigt, da solche Wortformen sicher auch unerwünschte Formen mit sich bringen würden. Die Suchergebnisse werden bei jeder Suche noch durchgegangen um zu überprüfen, dass es sich jeweils um relevante Belege, nicht um Eigennamen oder andere unerwünschte Fälle handelt.

Wie im Kapitel 2.1.1 erwähnt, ist nach Ammon (1995, 101-102) das Vergleichen der Varianten unterschiedlicher Varietäten eine Voraussetzung für das Untersuchen einer plurizentrischer Sprache. Somit werden auch in dieser Arbeit die entsprechenden Varianten untersucht. Diese wurden aus den Wörterbüchern entnommen. Um die Häufigkeit der einzelnen Variante in einem Land untersuchen zu können, werden die Anteile aller Varianten zusammengezählt und miteinander verglichen. Damit kann man den Anteil einer Variante der gesamten Variable in einem Land herausbekommen. Wie schon im Kapitel 7.3 erwähnt wurde, sind die Korpora aller drei Länder unterschiedlich groß und das Vergleichen mit der Anzahl der Treffer kann nur innerhalb eines Landes durchgeführt werden.

In Tabellen werden die Ergebnisse als Prozentzahlen dargestellt. 100 % ist der Anteil einer gesamten Variable in einem Land. Die verschiedenen Varianten bilden also immer 100 % pro Land.

Für diese Untersuchung ist jeweils der Anzahl der in den Korpora gefundenen Treffer bedeutend. Die Zahlen werden umgerechnet, so dass die Treffer der unterschiedlichen Korpora miteinander verglichen werden können. Aufgrund der Größe der Korpora hat es sich als am sinnvollsten erwiesen, die Treffer pro eine Million Wörter darzustellen. Die wichtigsten Ergebnisse werden für den Leser anhand authentischer Beispielsätze aus den Korpora veranschaulicht.

Eine Möglichkeit, die Ergebnisse der Suchanfrage in COSMAS II zu analysieren ist die Kookkurrenzanalyse. Anhand dieser kann man die Wörter und Wortkombinationen finden, mit denen das untersuchte Wort am häufigsten vorkommt, was einen qualitativen Aspekt in die Untersuchung hineinbringt. Für diese Untersuchung ist diese Art der Analyse relevant, weil man damit das Umfeld einer Variante untersuchen und es mit denen anderer Varianten vergleichen kann.

.

8 ANALYSE DER AUSGEWÄHLTEN HELVETISMEN

In diesem Kapitel werden die Ausdrücke *Helikopter*, *innert*, *parkieren* und *speditiv* in den IDS-Korpora untersucht.

8.1 Fallstudie *Helikopter*

Als Vertreter der Wortart Substantiv wurde der Helvetismus *Helikopter* gewählt. Die in dieser Untersuchung gebrauchten vier Wörterbücher geben folgende Information über *Helikopter*:

Helikopter (gemeindt.): → HELI, → HUBSCHRAUBER (Ammon 2004)

Helikopter <m. 3> = *Hubschrauber* [zu grch. *helix* „Windung, Kreislauf, Spirale“ + *pteron* „Flügel“] (Wahrig 1997)

Helikopter, der; -s - [engl. *helicopter* < frz. *hélicoptère*, zu griech. *hélix* (↑*Helix*) u. *pterón* = Flügel]: *Hubschrauber*. (DUW 2007)

Helikopter in Meyer (1989) nicht lemmatisiert.

In allen drei Wörterbüchern, die das Wort *Helikopter* lemmatisiert haben, wird als Synonym *Hubschrauber* angegeben. Im Variantenwörterbuch (Ammon 2004) wird außer auf *Hubschrauber*, auch auf das Kurzwort *Heli* hingewiesen. Das Lemma *Heli* wird als schweizerischer Ausdruck und als Kurzwort definiert. In der Erklärung ist zu finden, dass *Heli* auch in Österreich, jedoch selten, im Gebrauch ist.

In Meyer (1989) findet sich kein Stichwort *Helikopter*. *Heli* dagegen ist zu finden, mit dem Vermerk, dass es sich hier um ein Kurzwort von *Helikopter* handelt. Daraus wäre zu schließen, dass Meyer *Heli* für einen Helvetismus hält.

Wahrig (1997) gibt *Helikopter* eindeutig als Synonym für *Hubschrauber* an, und nimmt keine Stellung zur regionalen Verteilung des Wortes. Er definiert die beiden Ausdrücke folgenderweise: *Flugzeug, das seinen Auftrieb durch umlaufende Drehflügel erhält* (Wahrig 1997, s. v. *Helikopter*). In DUW (2007) ist *Helikopter* ebenso gleich *Hubschrauber*. Auch dort sind keine Angaben zur Varietätenzugehörigkeit zu finden.

Aus diesen Wörterbucheinträgen kann man schließen, dass *Helikopter* nicht für Helvetismus gehalten wird. Dies erklärt auch das Weglassen von *Helikopter* bei Meyer (1989), der die Ansicht vertritt, dass nur die Kurzform *Heli* eine Besonderheit der Schweizer Standardsprache ist. Gleicher Meinung ist auch Ammon (2004) indem er den Leser bei dem Lemma *Helikopter* auf *Heli* aufmerksam macht. Der gemeindeutsche

Status von *Helikopter* erklärt die Wörterbucheinträge von Wahrig und vom Universalwörterbuch. In keinem von diesen beiden wird es als eine Variante eingeordnet.

Die Wörterbucheinträge und die Einordnung von *Helikopter* in den Schreibweisungen von der Bundeskanzlei als Helvetismus widersprechen sich. Als nächstes wird herausgefunden, was die Sprachwirklichkeit zu dem Wort sagt. Eine Suche nach *Helikopter* in den IDS-Korpora ergab Folgendes: Das Wort *Helikopter* kommt im Gesamtkorpus insgesamt 12 716 Mal vor. Von diesen Treffern kommen 5710 im CH-Korpus, 3990 im D-Korpus und 3016 im A-Korpus vor. Um die Verteilung der Belege in den länderspezifischen Teilkorpora zu veranschaulichen, werden die Zahlen noch in der folgenden Abbildung 2 dargestellt:

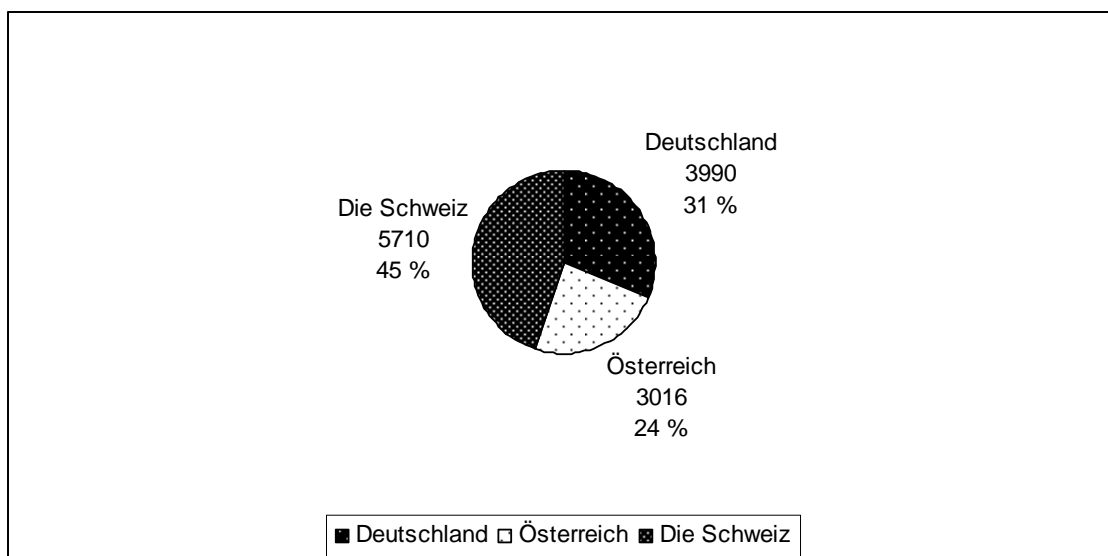


Abbildung 2: Regionale Distribution der Variante *Helikopter* im Gesamtkorpus.

Aufgrund der variierenden Größe der Teilkorpora, kommt das Wort *Helikopter* im CH-Korpus rund 19 Mal pro 1 Million Wörter vor, im D-Korpus 3 Mal und im A-Korpus ca. 6 Mal. Aus diesen Zahlen wird deutlich, dass *Helikopter* keine Variante ist, die nur in der Schweiz gebraucht wird. Damit erfüllt es auch nicht die Kriterien, die für einen Helvetismus gesetzt sind (vgl. Kap. 3). Weil die Kurzform *Heli* im Variantenwörterbuch (Ammon 2004) und bei Meyer (1989) als Helvetismus eingeordnet ist, wird als Nächstes ein Blick auf diese Kurzform geworfen.

In schweizerischen Texten kam *Heli* 3 Mal vor pro 1 Mio. Wörter (insgesamt 961 Mal), in deutschen Texten weniger als ein Mal (335) und in österreichischen 6 Mal (2974). Im A-Korpus, in dem *Heli* häufiger vorkam als im CH-Korpus, tauchten auch viele Eigennamen auf. Dies hat sich als problematisch erwiesen, da die Eigennamen aus der Untersuchung ausgegrenzt werden mussten. Die häufigsten unerwünschten Treffer wurden anhand der Kookkurrenzanalyse herausgefunden (z. B. Rettungshubschrauber „Heli 1“, Deinböck, Linth, coach). Diese Treffer wurden aus der Untersuchung ausgeschlossen.

Im deutschen Korpus wurden alle 335 Treffer manuell durchgesucht, und es blieben 126 Treffer übrig, die als Kurzform von *Helikopter* bezeichnet werden können. In dem schweizerischen und dem österreichischen Korpus wurden stichprobenartig 500 Treffer durchgesucht. Im CH-Korpus waren von 500 Treffern 358 als Kurzformen zu *Helikopter* einzuordnen, im A-Korpus deutlich weniger, nur 21 von 500. Laut den durch die Stichprobe gebildeten Koeffizienten kommt *Heli* im CH-Korpus mit insgesamt 688 Treffern 2 Mal pro 1 Million Wörter vor, im D-Korpus mit 126 Treffern und im A-Korpus mit 125 Treffern deutlich weniger als ein Mal vor.

Im Folgenden Beispielsätze aus Fällen, in denen *Heli* im D-Korpus (1-5) und im A-Korpus (6-10) vorkommt:

- (1) *So dürfen Flüge zum Hockenheimring nur in einer Höhe von 300 Metern erfolgen, beim Rückflug müssen die Helis sogar auf 600 Meter steigen.* (Mannheimer Morgen 01.08.2003.)
- (2) *Es regnete rote Rosen aus dem Heli.* (Hamburger Morgenpost 15.05.2006.)
- (3) *Flugzeug und Heli abgestürzt.* (Nürnberger Nachrichten 29.08.2000.)
- (4) *»Hier geht das ohne Heli«, klärt er uns auf.* (Nürnberger Nachrichten 15.03.2003.)
- (5) *Dann, als rutsche ein Backstein über Eis, schiebt sich der Heli seitlich an den Hochspannungsmasten ran.* (Rhein-Zeitung 29.05.2006.)
- (6) *Unfall, Haxenbruch? Kein Problem, der Heli kommt gleich, meist gratis.* (Tiroler Tageszeitung 24.04.1996.)
- (7) *Verunfallt man in diesen Regionen schwer und ist der Heli aufgrund schlechter Witterung oder Dunkelheit nicht einsetzbar, sei man oft auf das "Glück angewiesen, daß ein Arzt gerade Zeit hat, zum Unfallort zu eilen", berichtete Zelger.* (Tiroler Tageszeitung 13.09.1997.)

- (8) *Festung wird vom Heli aus vermessen.* (Tiroler Tageszeitung 15.04.1998.)
- (9) *Einige TV-Teams hingegen wollten die Stimmung vor Ort einfangen und ließen sich per Heli nach Ischgl bringen.* (Tiroler Tageszeitung 09.02.1999.)
- (10) *Vor zwei Wochen war er nach einem Trainingssturz in Seitenstetten noch bewusstlos mit dem Heli ins Krankenhaus geflogen worden, jetzt kam er stärker als je zuvor zurück.* (Niederösterreichische Nachrichten 11.06.2007.)

Im Licht dieser Beispiele und der Zahlen über das Vorkommen von *Heli* in der Schweiz, kann man sagen, dass es sich bei *Heli* um einen Helvetismus handelt. Es wird dort jedoch weniger benutzt, als die Variante *Helikopter* (*Heli* 2 Mal pro 1 Mio., *Helikopter* 19 Mal), ist aber in Österreich und in Deutschland sehr wenig im Gebrauch. Unter den Treffern im D- und A-Korpus sind einige Überschriften enthalten (3 und 6), in denen das Benutzen von Kurzformen auch sonst üblich ist.

In diesem Zusammenhang ist auch das Betrachten des Substantivs *Hubschrauber* sinnvoll, da dessen Gebrauch in mehreren Quellen als synonymisch mit *Helikopter* bezeichnet wird.

Hubschrauber A D der; -s -: → HELI CH >Helikopter<: *Der Hubschrauber flog Getränke und Verpflegung zur Almhütte* (Schöpf, Ausgedingler 49; A); *Ein Hubschrauber flog tief über die Felder und verstäubte gelben Nebel* (Erler, Palais 77; D) – In CH selten. Wird auf der ersten Silbe betont, in A und CH mit Kurz- oder Langvokal, in D nur mit Langvokal (Ammon 2004)

Hubschrauber <m. 3> *Flugzeug, das seinen Auftrieb durch umlaufende Drehflügel erhält; Sy Helikopter; → a. Drehflügelflugzeug* (Wahrig 1997)

Hubschrauber, der; -s, -: *senkrecht startendes Drehflügelflugzeug (das auf kürzeren Strecken zur Beförderung von Personen u. Lasten eingesetzt wird).* (DUW 2007)

In Meyers (1989) Wörterbuch der Besonderheiten der Schweizerischen Standardsprache kommt *Hubschrauber* erwartungsgemäß nicht vor.

Bei Ammon (2004) ist die Angabe zu finden, dass es sich bei *Hubschrauber* um ein Wort handelt, das in Deutschland und Österreich gebraucht wird, in der Schweiz selten. Eine Suche in den Teilkorpora ergab, dass *Hubschrauber* im CH-Korpus 1 Mal

pro 1 Million Wörter vorkommt (im Korpus insgesamt 351 Mal), im D-Korpus 15 Mal (20 467) und im A-Korpus 30 Mal (16 017)³¹.

Das nähere Betrachten der Fälle, wo *Hubschrauber* im CH-Korpus jedoch vorkommt (insgesamt 351 Fälle), zeigt aber keine auffälligen Gründe auf, warum die als schweizerisch empfundene Variante *Helikopter* nicht gebraucht wird. Auf dem ersten Blick sind unter den Texten sowohl Nachrichten aus dem Ausland (11) als auch Berichte aus der Schweiz (12) zu sehen:

(11) *Die Vereinten Nationen versuchten gestern, auch mit einem Hubschrauber von Tadschikistans Hauptstadt Duschanbe nach Taluqan zu gelangen.* (St. Galler Tagblatt 09.02.1998.)

(12) *Insgesamt zehn Tonnen Material wurden per Hubschrauber zur Hütte geflogen.* (St. Galler Tagblatt 16.05.2009.)

Die Erwartung, dass die deutschländische Variante *Hubschrauber* im CH-Korpus nur in internationalen Nachrichten gebraucht würde, ist also nicht in Erfüllung gegangen. Die Vermutung war, es handele sich um unveränderte Texte, die von deutschen Nachrichtenagenturen geschrieben worden wären. (vgl. Kap. 5.1.) Teils mag dies der Fall sein, die weiteren Gründe bleiben aber vorläufig unklar. Ammons (2004, s. v. *Hubschrauber*) Angabe findet in diesem Fall in der Sprachwirklichkeit Bestätigung, da das Wort *Hubschrauber* nach ihm in der Schweiz selten gebraucht wird.

Ein Ziel dieser Untersuchung ist herauszufinden, ob *Helikopter* bzw. *Heli* in der Schweiz die am häufigsten gebrauchte Form verglichen mit *Hubschrauber* ist. Im Folgenden werden die Anteile aller drei Varianten in den drei Ländern in Form einer Abbildung veranschaulicht.

³¹ Das Vorkommen eines Wortes folgt fortan umgerechnet pro 1 Mio. Wörter. Da die Korpora der drei Länder sich von der Größe her deutlich unterscheiden, ist die Darstellung auf diese Weise sinnvoll. Der Korpus schweizerischer Zeitungstexte beträgt 306 Mio. Wörter, der deutscher Texte 1 387 Mio. und der österreichischer Texte 528 Mio.

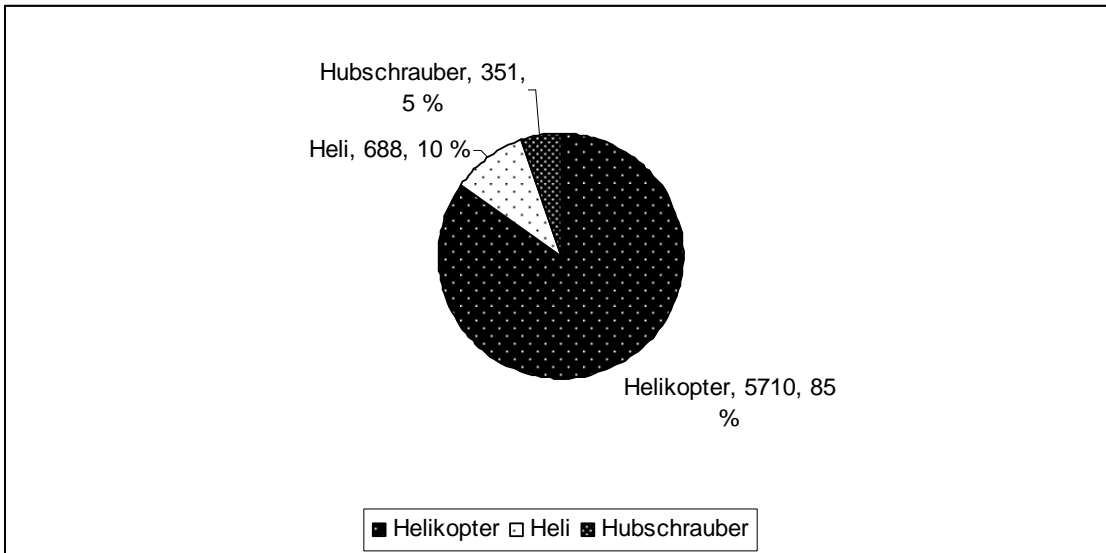


Abbildung 3: Die Anteile der Varianten *Helikopter*, *Heli* und *Hubschrauber* im CH-Korpus.

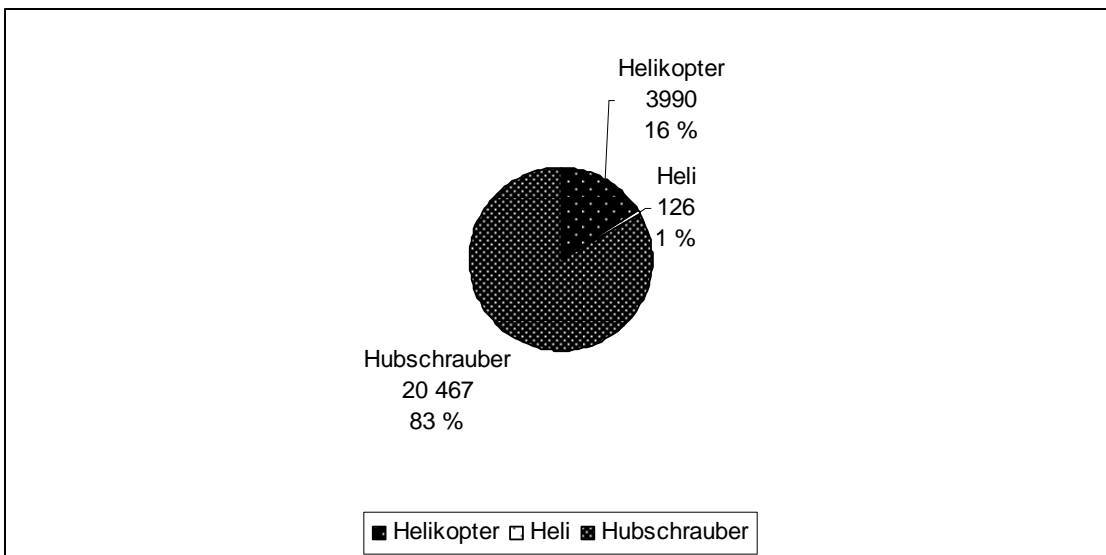


Abbildung 4: Die Anteile der Varianten *Helikopter*, *Heli* und *Hubschrauber* im D-Korpus.

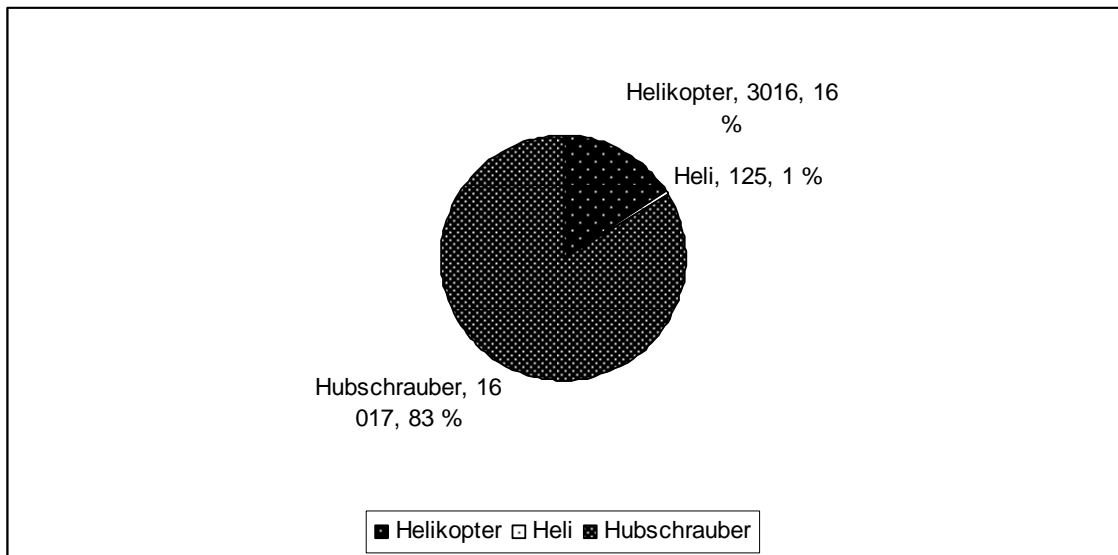


Abbildung 5: Die Anteile der Varianten *Helikopter*, *Heli* und *Hubschrauber* im A-Korpus.

Wie aus der Abbildung 3 abzulesen ist, ist das meistgebrauchte Wort für ein Drehflügelflugzeug im CH-Korpus *Helikopter*. Mit Deutschland und Österreich verglichen wird *Heli* in der Schweiz häufiger benutzt, aber auf keinen Fall mehr als die Langform *Helikopter*. Aus den Abbildungen bei Deutschland (4) und Österreich (5) wird ersichtlich, dass *Helikopter* auch dort keineswegs unbekannt ist. Dass es sich bei diesem Wort um ein Lehnwort aus dem Englischen handelt, mag ein Grund für den Gebrauch auch in Deutschland und Österreich sein. Wie aber im Kapitel 3.1 erwähnt, wird die Ursprungsform englischer Wörter häufiger in der Schweiz bewahrt, während viele Fremdwörter in Deutschland und Österreich oft eingedeutscht werden. Dies kann ein Grund für den häufigen Gebrauch von *Hubschrauber* in Deutschland und Österreich sein.

Das Substantiv *Helikopter* ist in dem Sinne ein Helvetismus, dass es in der Schweiz häufig im Gebrauch ist. Weil es in Deutschland und in Österreich deutlich weniger gebraucht wird, als die Variante *Hubschrauber*, ist gut möglich, dass es dort als typisch schweizerisch empfunden wird. Dies kann mit Hilfe der Resultate angenommen werden. Ammon (1995, 282) bringt aber ein wichtiges Gegenargument zu der Stellung von *Helikopter* als Helvetismus hervor, in dem er sagt, dass die modernen Anglizismen im

Schweizerhochdeutschen keine schweizerischen Besonderheiten sind. Dies mag auch der Fall bei *Helikopter* sein.³²

Ammons (2004) Einordnung des Lemma *Heli* als Helvetismus stimmt mit den Korpusdaten überein. *Heli* wird also in der Schweiz als ein Kurzwort von *Helikopter* gebraucht. Laut Ammon kommt *Heli* auch in Österreich vor. Deutschland wird bei diesem Eintrag jedoch nicht erwähnt. Das Wort kam im A-Korpus also 125 Mal pro 1 Mio. Wörter vor und im D-Korpus 246 Mal. Im CH-Korpus betrug die Zahl ca. 688 Mal. Fälle, in denen *Heli* in Österreich (13) und in Deutschland (14) vorkommt, sind aber sowohl inhaltlich als auch von der Häufigkeit her sehr ähnlich.

(13) *Unfall, Haxenbruch? Kein Problem, der Heli kommt gleich, meist gratis.* (Tiroler Tageszeitung 24.04.1996.)

(14) *Schwer einen Heli zu fliegen?* (Mannheimer Morgen 15.09.2008.)

Das Kurzwort *Heli* wird von einigen Schreibern vielleicht etwas fremd empfunden, da es einige Fälle gibt, in denen es in Anführungszeichen angegeben wird:

(15) *Trotzdem finden Modellhubschrauber immer mehr Anhänger - vor allem deshalb, weil sich viele neue "Helis" zwar noch immer nicht gerade einfach, aber dennoch weitaus leichter fliegen lassen als zuvor.* (Mannheimer Morgen 14.04.2007.)

(16) *Die Kosten bleiben dabei mit 1040 sFr ziemlich gleich, denn "Heli" und Bahn sind etwa gleich teuer.* (Salzburger Nachrichten 30.04.1993.)

Im Satz (16) handelt es sich bei *Heli* um eine Entlehnung aus der schweizerischen Varietät. Vermutlich wird aber davon ausgegangen, dass der Leser des Textes diesen Ausdruck versteht.

Dass Österreich überhaupt einen großen Anteil am Vorkommen der drei Varianten hat, mag einen Grund darin haben, dass ein senkrecht startendes Drehflugzeug in Österreich ein alltäglicherer Gegenstand ist als z. B. in Deutschland. Dazu trägt seine geographische Lage mitten in den Alpen vermutlich viel bei. Alle drei Varianten kamen im A-Korpus insgesamt 19 158 Mal in einem Korpus von ca. 528 Mio. Wörtern vor. Im

³² Die Konkurrenzsituation der Wörter *Helikopter* und *Hubschrauber* z. B. innerhalb von Deutschland wäre auch ein interessantes Forschungsthema. Angenommen, dass *Helikopter* früher im Gebrauch gewesen ist als *Hubschrauber*, wäre das zeitliche Verbreiten von *Hubschrauber* anhand eines Korpus anderer Art interessant zu klären. Diese Fragen bleiben hier aber weiteren Untersuchungen überlassen.

D-Korpus waren die entsprechenden Zahlen 24 703 und 1 387 Mio., und im CH-Korpus 6 749 und 306 Mio.

Anhand der Kookkurrenzanalyse konnten die häufigsten Kombinationen von Wörtern herausgefunden werden, mit denen die Wörter *Helikopter* und *Hubschrauber* vorkommen. Mit der Variante *Heli* war die Kookkurrenzanalyse für diese Untersuchung sehr ungenau und wurde deswegen aus den Resultaten weggelassen. Die Analyse hätte nur mit allen Formen von *Heli*, also auch mit den vielen Eigen- und anderen Namen durchgeführt werden können, was keine verlässliche Information vermittelt hätte.

Mit *Helikopter* kamen im Schweizer Korpus am häufigsten die folgenden Wörter bzw. Wörterkombinationen vor: *fliegen*, *Spital*, *Rega* (‘Schweizerische Rettungsflugwacht’, Rega Online) und *Flugzeug*. Im deutschen Teilkorpus kamen mit *Helikopter* am häufigsten *fliegen*, *Flug*, *landen* und *Luft* vor. Im österreichischen Korpus waren die Resultate sehr ähnlich wie in dem Deutschen, mit der Ausnahme, dass in den österreichischen Texten *Spital* eine bedeutende Anzahl von Treffern erreichte. Aus diesen Ergebnissen ist zu interpretieren, dass *Helikopter* in den drei Ländern synonymisch gebraucht wird. Areale Unterschiede, wie in diesem Fall der Gebrauch von *Rega* sind verständlich.

Mit dem Wort *Hubschrauber* kamen im CH-Korpus in den nur gut 300 Treffern *Fliegen* und *Flugzeug* am häufigsten vor. Im D-Korpus waren mit *Flugzeug*, *fliegen*, *Rettung*, *suchen* und *Polizei* die meisten Treffer zu finden. Im A-Korpus kamen ebenso *fliegen*, *Flug* und *suchen* aber auch *Berge* und *Innenministerium* am häufigsten vor. Der Blick auf die Treffer mit *Innenministerium* zeigt, dass die Hubschrauber des Innenministeriums vielseitig eingesetzt werden (17) und sogar mit den Helikoptern der Rega (18) verglichen werden können.

(17) *Die schwer verletzte Deutsche wurde mit dem Hubschrauber des Innenministeriums in die Klinik nach Innsbruck geflogen.* (Tiroler Tageszeitung 17.06.1996.)

(18) *Er wurde mit einem Helikopter der Rega geborgen.* (St. Galler Tagblatt 03.04.1998.)

Ansonsten waren die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse betreffend *Hubschrauber* erwartungsgemäß.

8.2 Fallstudie *innert*

Die untersuchte Präposition lautet *innert*. Im Folgenden die Auszüge aus den vier Wörterbüchern:

innert A-West (Vbg.) CH Präp. mit Gen. oder Dat.: >innerhalb von, binnen<: *Die Banken rechnen, dass innert drei Jahren Umstellungskosten in Höhe von rund 2 Prozent der jährlichen Betriebskosten auflaufen* (Vorarlberger Wirtschaftskammer, 1998, Internet; A-west); *Alle amerikanischen Bürger, die sich derzeit im Auftrag der UNO im Irak befinden, hätten innert sieben Tagen das Land zu verlassen* (NZZ Intern. Ausgabe 31.10.1997, 2; CH) ***in/innert nützlicher Frist** CH siehe Frist (Ammon 2004)

innert <Präp. m. Gen.; schweiz.> *innerhalb, binnen* (Wahrig 1997)

innert <Präp. mit Gen. od. Dativ> (schweiz., west-österr.): *binnen, innerhalb* (b), *im Verlauf von*: i. eines Jahres/einem Jahr. (DUW 2007)

innert <Präp. mit Gen., auch mit Dat.> - *innerhalb, binnen*. a) zeitlich. *Vier Raubüberfälle innert dreier Stunden* (NZZ 4./5.8. 84, 38). *Nach dem Ersten Weltkrieg wurde der Käfer ... in Bordeaux eingeschleppt und hat ... innert zwanzig Jahren Frankreich besetzt und die Schweiz erreicht* (Wiesner, Schauplätze 94) ***innert nützlicher Frist** → **Frist**. b) (seltener:) räumlich. *Der Kanton Schwyz [stößt] an zwei natürliche Seen, und innert seiner Grenzen liegen der Stausee im Wägital und der Sihlsee* (NZZ 20.12.62). *Die Parks innert der Ringstraße* (NZZ 26.8.72). c) (selten:) unsinnlich. *Bei gestörter Ordnung ...hat die Regierung des Bedrohten Kantons dem Bundesrate sogleich Kenntnis zu geben, damit dieser innert den Schranken seine Kompetenz ...die erforderlichen Maßregeln treffen...kann* (Bundesverfassung, Art. 16). (Meyer 1989)

Ammon (2004) ordnet den Ausdruck als schweizerisch und als west-österreichisch (Vorarlberg) ein und fügt hinzu, dass er den Dativ oder den Genitiv fordert. Die Präposition ist nach ihm mit *innerhalb von* und mit *binnen* zu übersetzen. Ähnlich wie nach Ammon, fordert *innert* auch nach Meyer (1989) den Dativ oder den Genitiv und lässt sich mit *innerhalb* oder *binnen* übersetzen. Meyer kategorisiert die Bedeutungen dieser Präposition und *innert* hat nach ihm am häufigsten eine *zeitliche* (*innert dreier Stunden*) und etwas seltener eine *räumliche* (*innert seiner Grenzen*) Bedeutung. Selten kommt nach Meyer die Präposition in einer *unsinnlichen* Bedeutung vor (*Bei gestörter*

Ordnung ...hat die Regierung des Bedrohten Kantons dem Bundesrate sogleich Kenntnis zu geben, damit dieser innert den Schranken seine Kompetenz ...die erforderlichen Maßregeln treffen...kann (Bundesverfassung, Art. 16.). Bei Meyer ist keine Angabe darüber zu finden, dass die Präposition auch in Österreich im Gebrauch wäre, auch wenn es bei einigen anderen Lemmata in seinem Buch der Fall ist.

Im Universalwörterbuch (DUW 2007) und bei Wahrig (1997) sind ziemlich die gleichen Informationen über *innert* vorhanden wie bei Ammon (2004) und Meyer (1989). Wahrig ist von diesen vier der Einzige, der die Meinung vertritt, die Präposition regiere als Kasus nur den Genitiv. Die anderen drei akzeptieren auch den Dativ. Interessanterweise fordert *innert* im Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (Langenscheidt 2003, s. v. *innert*) nur den Dativ. In den Beispielsätzen in den Korpora kommen beide Fälle, Genitiv (19) und Dativ (20) vor:

(19) *Zum zweiten Mal innert zweier Tage sind in den USA zwei Kleinflugzeuge in der Luft zusammengestossen.* (Zürcher Tagesanzeiger 10.02.2000.)

(20) *Mit dem dritten Sieg innert zwei Wochen kletterte die Kuster-Elf auf Rang vier.* (Die Südostschweiz 09.10.2006.)

Es wurden stichprobenartig 500 Fälle mit *innert* durchgesucht, um herauszufinden, welcher Kasus häufiger vorkommt. In diesen 500 Fällen kam der Dativ 388 Mal vor, was einen Durchschnitt von drei Fällen von vier für den Dativ gibt.

Im Korpus wurde folgende Information über die Präposition *innert* gefunden: im CH-Korpus kam sie mit 15 828 Treffern 52 Mal pro 1 Mio. Wörter vor. *Innert* definiert vor allem Zeit, da es bei den stichprobenartig durchsuchten 500 Treffern der Fall war.

(21) *Kurz vor der Pause wandelte Linth innert vier Minuten den Rückstand in einen Vorsprung um.* (Die Südostschweiz 04.11.2007.)

(22) *Einen Monat später kommt die «letzte Mahnung» mit der Aufforderung, innert acht Tagen die gesamte Summe zu überweisen.* (St. Galler Tagblatt 17.07.1997.)

Die beiden Beispielsätze bei *innert* im Variantenwörterbuch (Ammon 2004) beziehen sich auf die Zeit, aber es bleibt unerwähnt, dass die Präposition deutlich häufiger mit Zeitangaben vorkommt. Bei Meyer (1989) ist diese Angabe zu finden, nach ihm kommt *innert* am häufigsten gerade mit Zeitangaben vor.

Im D-Korpus wurde *innert* insgesamt nur 23 Mal gefunden und die Anzahl pro 1 Million Wörter bleibt deutlich unter 1. 10 dieser Fälle waren Formen vom Verb *erinnern*. In zwei der akzeptablen 13 Fälle (23 und 24) geht der Text um die Schweiz, was das Vorkommen von *innert* im D-Korpus erklärt:

(23) *Wie aus dem Nichts entstand innert kürzester Zeit ein kleines Dorf. Im Hang über der jungen Siedlung stand der Bahnhof von Saulcy.* (Frankfurter Rundschau 14.06.1997.)

(24) *Heute gibt es 56 Anlagen dieser Art in der Schweiz, wo der Umgang mit der Asche von Angehörigen "innert der Grenzen der Schicklichkeit" erlaubt ist.* (Mannheimer Morgen 23.03.2006.)

Die übrigen 11 Fälle sind Nachrichten sowohl aus dem Ausland (25) als auch aus Deutschland (26). In diesen Fällen ist kein Grund für den Gebrauch von *innert* zu finden.

(25) *So erstaunt es nicht, daß das Interesse der Hammambesitzer in Marrakesch an dem neuen Heizsystem groß ist. Die bisherigen Erfahrungen zeigen, daß sich die Investitionen innert eines halben Jahres durch den geringeren Energieverbrauch wieder hereinholen lassen.* (Frankfurter Rundschau 19.01.1998.)

(26) *Das ist schön: Sonntags morgens innert einem Stündchen von Kassel nach Hanau eilen und im Speisewagen frühstücken, auch wenn der Blick für gut die halbe Fahrzeit eher auf dustere Tunnelwände fällt denn in die mittelhessische Landschaft.* (Frankfurter Rundschau 26.07.1997.)

Im A-Korpus kam die Präposition *innert* 506 Mal vor, was ihr den Anteil von 1 Mal pro 1 Mio. Wörter gibt. Es ist noch zu bemerken, dass 429 aus diesen 506 Treffern, also 85 % in den Vorarlberger Nachrichten vorkamen, was die Angaben von Variantenwörterbuch (Ammon 2004) und Universalwörterbuch (DUW 2007) bestätigt, dass *innert* auch ein westösterreichischer Ausdruck ist.

Im Folgenden wird auf die von den Wörterbüchern für *innert* als Entsprechung angegebenen Varianten, *innerhalb* und *binnen*, eingegangen.

innerhalb STIR Adv. <aus ital. *entro* >innerhalb< und *entro il...*>bis zum<>: >bis spätestens; bis zum...< /in Verbindung mit einer Datums-Monats- oder Jahresangabe/: *Zugelassen werdn alle Bewerber und Bewerberinnen, die innerhalb 31. Dezember des Jahres, in welchem der Kurz beginnt, das 16. Lebensjahr vollenden* (Schule und Kindergarten in Südtirol 42); *Von den dort vorgesehenen 135 Plätzen werden innerhalb Mai 100 realisiert sein* (FF 29.3.2001, 16) – Diese Verwendung ist in STIR häufig, wird aber vielfach als inkorrekt abgelehnt. In Verbindung mit der Präp. *von* mit der lokalen Bedeutung >im Inneren eines Gebietes<

und mit der temporalen Bedeutung >im Verlauf von; binnen< sowie als Präp. mit Gen. gemeindt. (Ammon 2004)

¹innerhalb <Präp. mit Gen.> [mhd. *innerhalb*, *innerhalbe(n)*]: a) *in einem bestimmten umgrenzten Raum; im Inneren, im Bereich*: i. des Hauses, der Stadt, der Landesgrenzen: i. Berlins; (mit Dativ, wenn einem stark deklinierten Substantiv im Singular, das von »innerhalb« abhängt, ein anderes stark dekliniertes Substantiv im Genitiv Singular vorangeht:> i. Klaras neuem Hause; Ü i. der Familie, der Gemeinschaft: b) *in einem bestimmten Zeitraum, im Verlauf von, während, binnen*: i. der Ferien; i. einer Woche; <mit Dativ, wenn der Genitiv formal nicht zu erkennen ist:> i. fünf Monaten. (DUW 2007)

²innerhalb <Adv. in Verbindung mit »von«> [zu: ¹innerhalb]: a) *im Inneren, im Bereich*: i. von Berlin, Bayern: b) *im Verlauf von, während, binnen*: i. von drei Jahren. (DUW 2007)

innerhalb <Präp. m. Gen.> 1. örtl> *eingeschlossen, umschlossen, begrenzt von*; ~ des Gartens, des Hauses, <fig.> des Möglichen; < ~ eines Wissensgebietes 2. <zeitl> *binnen*; ~ eines Jahres, des festgesetzten Zeitraumes; ~ dreier Jahre; <mit Dat., wenn der Gen. nicht erkennbar wäre> ~ drei Jahren, <auch> ~ von drei Jahren [zu ahd. *halba* „Seite“; → *halb*] (Wahrig 1997)

binnen (gemeindt.): → INNERT (Ammon 2004)

binnen D-nord Adv.: >innen<: *Wer Emden als Ziel erkoren hat, geht wahrscheinlich durch die Nesselander Schwuse nach binnen und macht nicht beim EYC fest, der vor den Toren Emdens liegt* (Yacht, 2/2000, Internet) – Als temporale Präposition gemeindt. (Ammon 2004)

binnen <Präp.; meist zeitl.> *innerhalb, im Laufe von*; ~ Jahresfrist; ~ 10 Minuten; ~ 24 Stunden; ~ kurzem *bald* [ahd. *bi* + *innan*; → *bei... + innen*] (Wahrig 1997)

binnen..., Binnen... <in Zus.> *innerhalb von etwas, im Innern befindlich* <meist örtl.> (Wahrig 1997)

binnen <Präp.> [mhd. *binnen*, aus: *bí*, *be* = *bei* u. ↑*innen*]: *innerhalb, im Laufe von*: b. drei Tagen, Stunden; b. einem Jahr; b. Jahresfrist; b. Kurzem (*innerhalb kurzer Zeit; bald*); b. eines Jahres. (DUW 2007)

Die Variante *innerhalb* wird im Variantenwörterbuch (Ammon 2004) als gemeindeutsch eingeordnet, wenn sie zusammen mit der Präposition *von* vorkommt. Alleine ist sie eine südtirolische Form mit der Bedeutung *bis spätestens* bzw. *bis zum*. Wahrig (1997) definiert *innerhalb* als eine Präposition, die den Genitiv fordert. *Innerhalb* hat nach ihm die Bedeutungen *örtlich* und *zeitlich*. Nach dem

Universalwörterbuch (DUW) handelt es sich bei *innerhalb* um ein Adverb, das in Verbindung mit *von* die Bedeutungen *im Inneren*, *im Bereich*, *im Verlauf von*, *während* und *binnen* hat.

Da sich diese Untersuchung auf die Theoriegrundlage Ammons basiert, wird an dieser Stelle in erster Linie die Variante *innerhalb von* beachtet, da diese Wortkombination von ihm als gemeindeutsch eingeordnet wird. In den IDS-Korpora wurde nach der Wortkombination *innerhalb von* gesucht, und die Resultate waren folgende: im CH-Korpus kam sie mit 8 333 Treffern 27 Mal pro 1 Million Wörter vor. Im D-Korpus kam sie mit 43 449 Treffern 31 Mal und im A-Korpus 19 093 Treffern 36 Mal vor. Diese Resultate zeigen, dass es sich bei *innerhalb von* um einen gemeindeutschen Ausdruck handelt.

Dagegen die Suche nach *innerhalb* ohne *von* in der unmittelbaren Nähe gab folgende Resultate: im CH-Korpus kam *innerhalb* mit 25 323 Treffern 83 Mal pro 1 Million Wörter vor, im D-Korpus mit 112 618 Treffern 81 Mal pro 1 Mio. Wörter vor und im A-Korpus mit 51 210 Treffern 97 Mal pro 1 Mio. Wörter vor. Von den 500 im CH-Korpus stichprobenartig durchsuchten Treffern waren nur 119 Treffer Definierungen von Zeit, womit also 381 Fälle Definierungen von Ort waren.

Binnen wird in den Wörterbüchern einfacher als *innerhalb* beschrieben und definiert. Nach Ammon (2004) handelt es sich um einen gemeindeutschen Ausdruck, das Universalwörterbuch (DUW 2007) und Wahrig (1997) sind der Meinung, dass sich *binnen* mit *innerhalb* und *im Laufe von* übersetzen lässt. Wahrig gibt noch die Angabe, dass *binnen* meistens in Verbindung mit zeitlichen Ausdrücken gebraucht wird.

Binnen kam im CH-Korpus insgesamt 1 796 Mal vor, was pro 1 Million Wörter 6 Mal ergibt. Im D-Korpus kam es 32 187 Mal vor, 23 Mal pro 1 Mio. Wörter und im A-Korpus 18 896 Mal, 36 Mal pro 1 Mio. Wörter.

Die Resultate der Untersuchung betreffend *innert*, *innerhalb von*, *innerhalb* (ohne *von*) und *binnen* werden in den folgenden Abbildungen dargestellt.

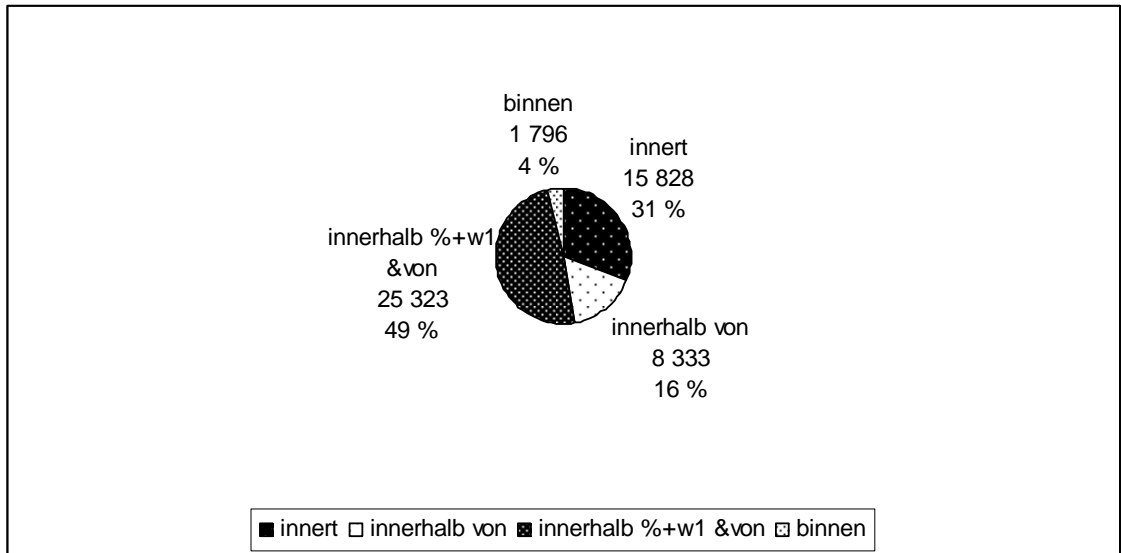


Abbildung 6: Die Anteile der Varianten *innert*, *innerhalb von*, *innerhalb* (% +w1 &von) und *binnen* im CH-Korpus.

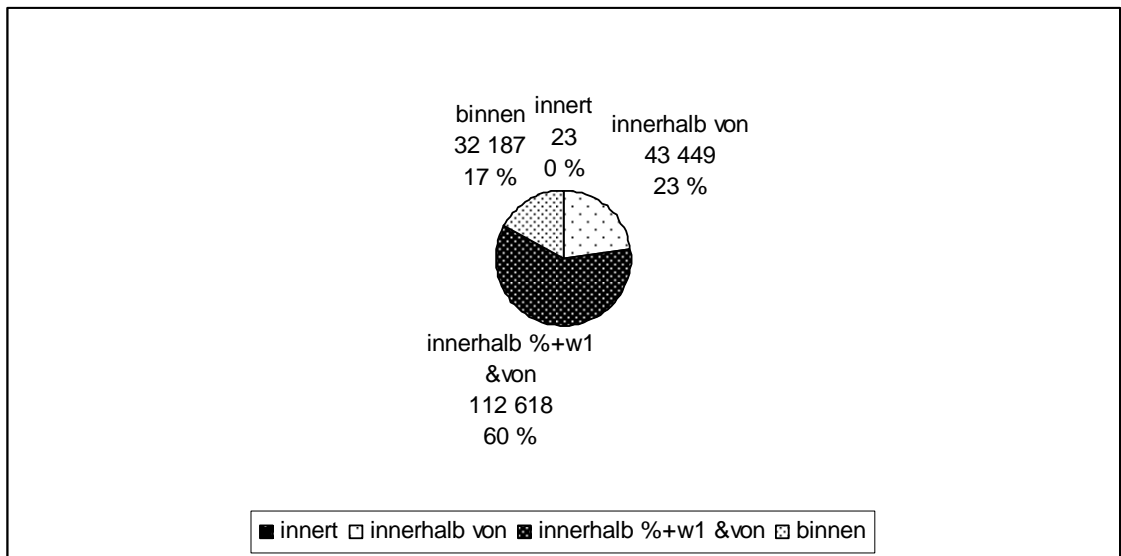


Abbildung 7: Die Anteile der Varianten *innert*, *innerhalb von*, *innerhalb* (% +w1 &von) und *binnen* im D-Korpus.

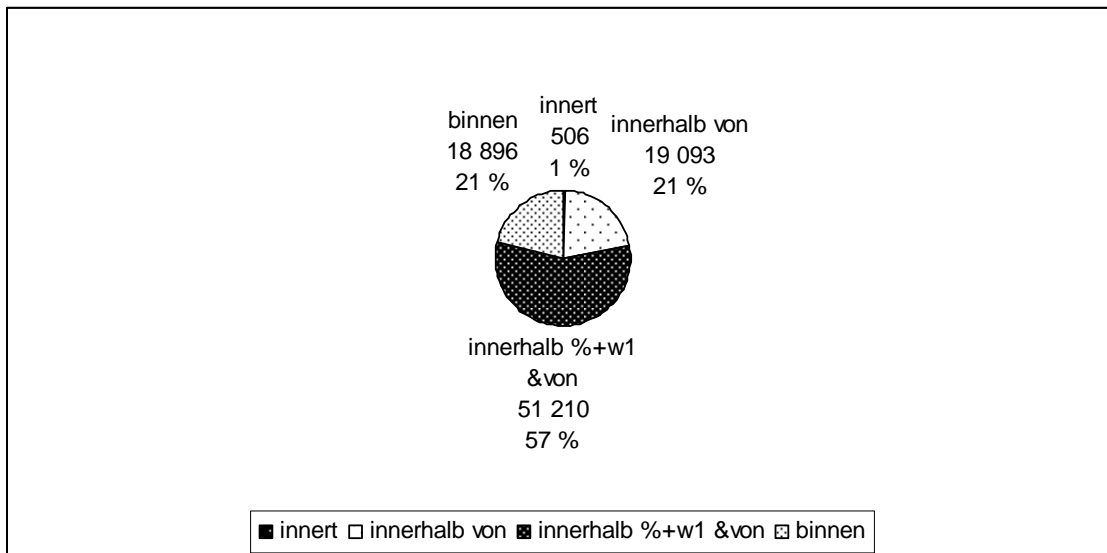


Abbildung 8: Die Anteile der Varianten *innert*, *innerhalb von*, *innerhalb* (%+w1 &von) und *binnen* im A-Korpus.

Wie aus den Abbildungen hervorgeht, ist *innert* beinahe ausschließlich in der Schweiz im Gebrauch. Die Stellung dieser Präposition als Helvetismus wird durch die Ergebnisse dieser Untersuchung also bestätigt. Auch das Vorkommen in Österreich ist erwartungsgemäß, da *innert* bei Ammon (2004) und im Universalwörterbuch (DUW 2007) laut Ammon und Universalwörterbuch auch dort gebraucht wird.

Ammon hat in seinem Wörterbucheintrag behauptet, dass *binnen* ein gemeindeutscher Ausdruck sei. Laut diesen Ergebnissen wird es in der Schweiz aber sehr wenig gebraucht, was vermutlich durch die starke Stellung von *innert* geklärt werden kann.

Auch die Kookkurrenzanalyse weist darauf hin, dass die Varianten *innert* und *binnen* synonymisch gebraucht werden. Außer dem Wort *kürzester*, kommen mit diesen Präpositionen am häufigsten verschiedene Zeitangaben (z. B. *Minuten*, *Stunden*, *Jahren*) vor. Im Folgenden ein Beispiel von dem Gebrauch von *innert* im CH-Korpus (27) und von *binnen* im D-Korpus (28):

- (27) *Das interne Darlehen soll innert 25 Jahren zurückbezahlt werden.* (St. Galler Tagblatt 01.04.1998.)
- (28) *Zum anderen gibt er sich sicher, daß er es binnen vier Jahren wieder ausgleichen kann.* (Frankfurter Rundschau 24.01.1997.)

Auch Meyers Angabe zu der Häufigkeit der zeitlichen Verbindungen bei *innert* hat sich durch die Korpusbelege bestätigt. Dazu trägt natürlich die Tatsache bei, dass Zeitangaben sehr einheitlich sind, im Gegensatz zu Lokalangaben, von denen es unendlich viele Möglichkeiten gibt. Die Wortkombinationen, mit denen diese Varianten am häufigsten vorkommen, waren entweder Numeralien, Zeitangaben, wie z. B. *Minuten*, *Wochen* und *Jahren* oder sonst Wörter, die sich auf eine Weise auf Zeit beziehen, wie *Jahresfrist* oder *kürzester*. Auch mit *innerhalb von* kommen diese Zeitangaben bzw. Numeralien am häufigsten vor. Wie schon vorhin erwähnt, kommen mit *innerhalb* (ohne *von*) viele Ortsangaben vor. Somit kann nur *innerhalb von* als synonym für *innert* und *binnen* gehalten werden.

8.3 Fallstudie *parkieren*

Das für die Untersuchung ausgewählte Verb heißt *parkieren*. Die Einträge in den benutzten Wörterbüchern stimmen miteinander sehr überein:

parkieren CH sw.V./hat <aus engl. *to park*> → PARKEN A D >(ein Fahrzeug) vorübergehend an einer Strasse oder auf einem Platz abstellen<: *Auf dem ganzen Trottoir der Grenzacherstrasse sollen Autos parkiert werden können Für die FussgängerInnen bleibt dann kaum mehr Platz und die Velofahrenden werden durch die parkierten und parkierenden Autos gefährdet* (Basler Velobl 130/2002, 1) –Im Ggs. zu *parken* kann bei *parkieren* der Zustand des vorübergehenden Abgestelltseins nur mit dem 2. Part. (Zustandspassiv) ausgedrückt werden (*parkiert*), nicht mit dem Partizip Präsens (aktiv) (*parkende Autos*) oder mit dem Präsens (*das Auto parkt*). (Ammon 2004)

parkieren <V. t. u. V. i.; hat; schweiz.> = *parken* (Wahrig 1997)

parkieren <sw. V.; hat> (schweiz.) *parken*. (DUW 2007)

parkieren // *parken*. *Wir umfuhren ein Magazingebäude und parkierten den Wagen zwischen zwei uralten Ahornbäumen* (Diggelmann, Abel 118). *10 Coupons, die je zum einmaligen Parkieren ... im Bahnhof-Parking Bern berechtigen* (Bund 1968, 279, 36). → G 101. (Meyer 1989)

Aufgrund der Wörterbucheinträge kann man also stark annehmen, dass es sich hier um einen Helvetismus handelt. Nach Ammons Angaben geht es bei diesem Wort um einen

Ausdruck, der in der Schweiz gebraucht wird. Die entsprechende Variante in Deutschland und Österreich ist *parken*, das man also für Synonym für *parkieren* halten kann. Für diese beiden Verben gilt also die Beschreibung *(ein Fahrzeug) vorübergehend an einer Strasse oder auf einem Platz abstellen*. (Ammon 2004, s. v. parkieren.)

Wahrig (1997) und DUW (2007) haben beide das Verb *parkieren* mit dem Vermerk „schweiz.“ markiert. Das Lemma ist auch in Meyer (1989) zu finden, was die Einordnung als Helvetismus noch einmal bestätigt.

Ein Suchverlauf in den Korpora ergab folgende Resultate: mit insgesamt 4 357 Treffern kam das Verb *parkieren* im CH-Korpus 14 Mal vor pro 1 Million Wörter, im D- und im A-Korpus deutlich weniger als ein Mal pro 1 Million Wörter. Insgesamt kam *parkieren* im D-Korpus 3 Mal und im A-Korpus 53 Mal vor.

Das Verb *parken* und seine Flexionsformen hingegen kamen im CH-Korpus ca. 2 Mal pro 1 Million Wörter vor, (im Korpus insgesamt 526), im D-Korpus 32 Mal (46 388) und im A-Korpus 18 Mal (9 627).

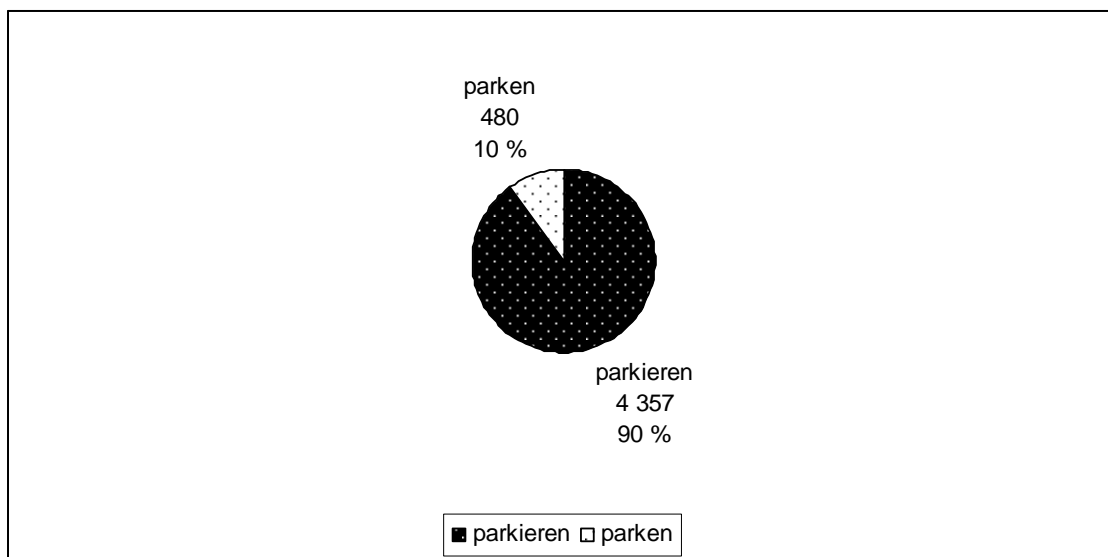


Abbildung 9: Das Vorkommen der Variante *parkieren* und *parken* im Schweizer Korpus.

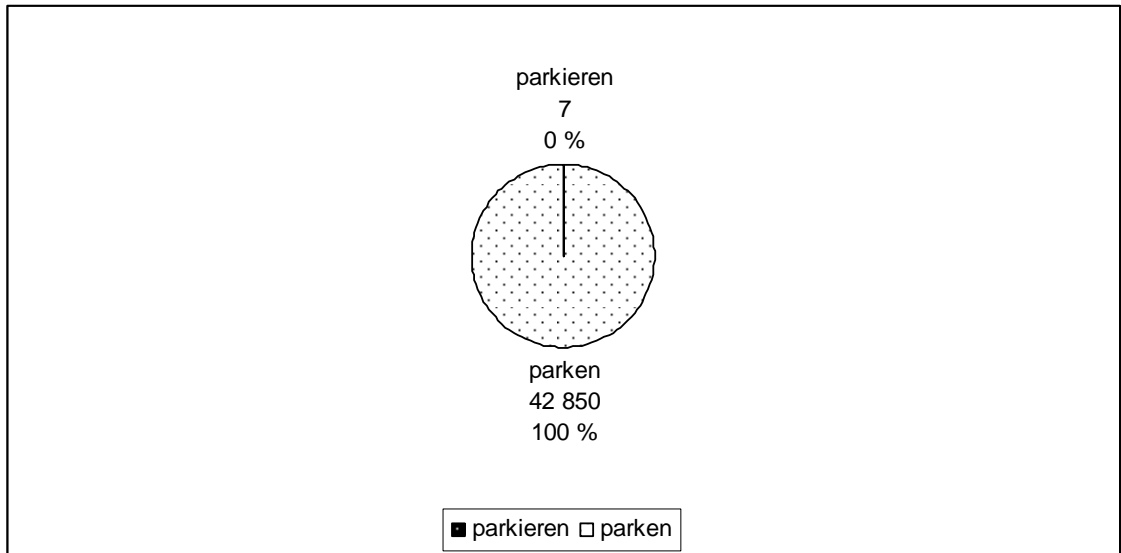


Abbildung 10: Das Vorkommen der Variante *parkieren* und *parken* im deutschen Korpus.

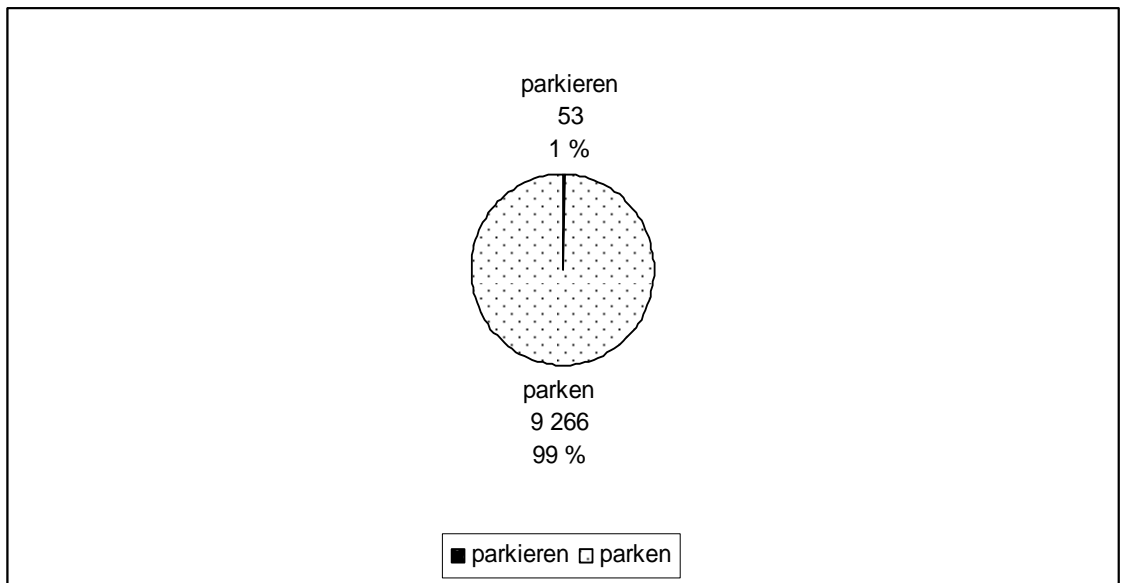


Abbildung 11: Das Vorkommen der Variante *parkieren* und *parken* im österreichischen Korpus.

In einigen der wenigen Fällen, in denen das Verb *parkieren* doch im D-Korpus bzw. im A-Korpus vorkommt, geht es in dem Zeitungstext um die Schweiz (siehe Beispiel 29 unten). Im A-Korpus waren es insgesamt also 53 Fälle, während das Korpus die Größe von ca. 582 Mio. Wörtern beträgt. Im D-Korpus waren es 7 Fälle in einem Korpus von rund 1 387 Mio. Wörtern. Die Anzahl der Fälle in Deutschland und in Österreich ist also so gering, dass bei der prozentualen Darstellung die Schweiz überwiegt.

- (29) *Für einen Autofahrer hat ein Schläfchen im Wohnwagen zwischen Savognin und Tiefencastel in Graubünden mit einem bösen Erwachen geendet. Der am Straßenrand parkierte Wohnwagen war... in einen Wald hinuntergerast. (Vorarlberger Nachrichten 24.5.1997.)*

Manchmal in diesen Texten wird der Leser auf die andere Variante aufmerksam gemacht:

- (30) *Autofahrer sollten nach Genf fahren. Wer dort in den kommenden Tagen sein Auto falsch parkt (parkiert sagen die Schweizer), riskiert keinen Strafzettel:... (Kleine Zeitung 17.09.1996.)*

Ansonsten ist an den Textstellen keine verbindende Logik zu sehen, warum das Verb *parkieren* manchmal auch in Österreich und in Deutschland gebraucht wird. Wie schon in der Fallstudie 1 über *Helikopter* festzustellen war, wird die als mehr schweizerisch empfundene Variante in Österreich mehr benutzt als in Deutschland. Dies ist aus einem oder anderen Grund der Fall auch bei dem Verb *parkieren*.

Im CH-Korpus kam das Verb *parken* insgesamt 526 Mal vor (in einem Korpus von rund 306 Mio. Wörtern) und die meisten Texte können in die Schweiz platziert werden. Es ist zu vermuten, dass es sich hier um ein so alltägliches Verb handelt, dass nur selten Nachrichten aus dem Ausland mit diesem Thema zusammenhängen. Als Beispiel ein typischer Satz mit *parkieren* (31) und einer mit *parken* (32):

- (31) *Autofahrer, die ihren Wagen dort parkieren und zum Aussteigen die Tür öffnen, können den Langsamverkehr übersehen und schlimme Unfälle provozieren. (Die Südostschweiz 15.08.2006.)*
- (32) *Bei der Hütte parken einige Motorräder und Autos. (St. Galler Tagblatt 20.10.1998)*

Laut den Ergebnissen dieser Untersuchung gibt es keinen Grund dafür, den Status des Verbs *parkieren* als Helvetismus in Frage zu stellen. Sie wird in der Schweiz deutlich häufiger gebraucht, als die entsprechende Variante der deutschen und der österreichischen Varietät und kann somit für einen absoluten Helvetismus gehalten werden. Auch die Einteilung in Varietäten in den Wörterbüchern bei den Verben *parkieren* (CH) und *parken* (A, D) stimmt mit den Ergebnissen überein.

Auch mit den Verben *parkieren* und *parken* wurde eine Kookkurrenzanalyse durchgeführt. Die Wörter, die mit *parkieren* am meisten auftreten, sind *Auto*, *Fahrzeug* und *Personenwagen*.

Im D-Korpus kamen mit *parken* ähnlicherweise die Wörter *Auto*, *Wagen*, *Fahrzeug* und *Straße* am häufigsten vor. Anhand der Kookkurrenzanalyse kann man also feststellen, dass es zwischen dem Gebrauch von *parkieren* im CH-Korpus und *parken* im D-Korpus keine bemerkenswerten Unterschiede gibt. Somit kann man auch sagen, dass die Wörterbucheinträge betreffend diese Wörter als Synonyme völlig berechtigt sind.

8.4 Fallstudie *speditiv*

Das untersuchte Adjektiv lautet *speditiv*. Im Folgenden die Auszüge aus den Quellen, in denen es mit dem Vermerk „schweiz.“ als eine Besonderheit der Schweizer Standardsprache lemmatisiert ist:

speditiv CH Adj.: >effizient, zügig<: *Sie haben technisches Flair, wissen Prioritäten zu setzen, sind belastbar und arbeiten gerne speditiv in einem lebhaften Umfeld* (BaZ 25./26.10.1997, 66) (Ammon 2004)

speditiv <Adj.; schweiz.> *rasch (vorankommend), zügig* [*ital. speditivo* „beschleunigend“; zu *spedire* „absenden“] (Wahrig 1997)

speditiv <Adj.> [*ital. speditivo* = hurtig < lat. *expeditus* = ungehindert, adj. 2. Part. von: *expedire*, ↑*expedieren*] (schweiz.): *rasch vorankommend, zügig*. (DUW 2007)

speditiv (Geschäftsspr.) – *rasch, zügig, zielstrebig. Die Unfähigkeit der Verwaltung, speditiv und zielbewußt zu arbeiten* (National-Ztg. 1968, 557, 7). *Unter ihrer speditiven Leitung wickelten sich die Vereinsgeschäfte flüssig ab* (Vaterland 14.12.68). *Das auf eigenem Trasse angelegte schienengebundene Verkehrsmittel stellt ... das weitaus speditivste Massentransportmittel dar* (National-Ztg. 1968, 455, 3). *Das Geld hat man bereitzuhalten, denn an der Kasse [eines Selbstbedienungsrestaurants] wird speditiv gearbeitet* (Meylan, Räume 88). Meyer (1989)

Das Wort *speditiv* wurde in den IDS-Korpora untersucht. Im Gesamtkorpus kam es insgesamt 1 903 Mal vor, wovon 1 897 aus dem schweizerischen Teilkorpus entstammen. Die folgenden zwei Beispiele aus dem CH-Korpus zeigen, dass das Wort vielseitig benutzt wird, da es bei (33) um einen Leserbrief und bei (34) um einen Artikel über Schweizer Politik handelt.

- (33) *Das ist nämlich allen egal, Hauptsache, es geht schnell und speditiv voran.* St. Galler Tagblatt 19.04.2008.
- (34) *Die SVP Schweiz hat zudem signalisiert, dass ein Aufnahmegesuch speditiv behandelt würde.* Die Südostschweiz 13.06.2008.

Meyer (1989) bindet diesen Ausdruck mit der Geschäftssprache zusammen. Es kann aber nicht behauptet werden, dass es sich ausschließlich um einen geschäftssprachlichen Ausdruck handelt, da im CH-Korpus sind sowohl geschäftssprachliche (35) als auch allgemeinsprachliche (36) Treffer mit *speditiv* zu finden:

- (35) *Wie immer wurden die statutarischen Geschäfte sehr speditiv verabschiedet.* (Die Südostschweiz 08.05.2009.)
- (36) *Die Umstellung soll nicht auf einen Schlag, aber speditiv erfolgen.* (St. Galler Tagblatt 23.09.1997.)

Im D-Korpus kommt *speditiv* nur 2 Mal vor und im A-Korpus auch nur 4 Mal. Das deutsche Korpus ist mit dem schweizerischen verglichen über 4 Mal so groß und das Österreichische fast doppelt so groß. *Speditiv* wird in diesen zwei Ländern also sehr selten gebraucht. Im Folgenden die Treffer aus dem D-Korpus (37 und 38) und dem A-Korpus (39-42):

- (37) *Das war zwar nicht gerade, was sich Welti unter einer speditiven Bearbeitung seines Anliegens vorgestellt hatte.* (Mannheimer Morgen 07.09.2000.)
- (38) *Viele Ausdrücke kennen die wenigsten Deutschen, zum Beispiel "speditiv" (Platz 5) für schnell oder "zügeln" (Platz 4) für umziehen.* (Nürnberger Nachrichten 10.09.2007.)
- (39) *Ein zufriedener Bundeskanzler Wolfgang Schäussel wertete diese Bemühung der Weisen, speditiv zu arbeiten, ausdrücklich als positiv.* (Salzburger Nachrichten 29.07.2000.)
- (40) *"Es hat sich gezeigt, daß die Bewilligungsverfahren von Bilderkäufern immer besonders speditiv abgewickelt wurden", kommentierte Bezirksanwalt Frei den Mechanismus.* (Die Presse 19.11.1992.)

- (41) *In Vorarlberg habe er gelernt, den Klub "speditiv" (rasch vorankommend, Anm. d. Red.) zu führen. (Die Presse 06.10.1994.)*
- (42) *So wird die gleiche Bewerberin von einem Gutachter als "wenig zupackend", von einem anderen aber als "speditiv und zielstrebig" beschrieben. (Vorarlberger Nachrichten 30.05.1998.)*

Den Text vom Satz (37) (Abschnitt aus dem Text *Die dunkle Seite des Mondes*) hat der Schweizer Autor Martin Suter geschrieben, was den Gebrauch in Deutschland in diesem Fall erklärt. In Sätzen (38) und (40) geht es um Handlungen in der Schweiz.

Im Satz (41) ist *speditiv* von der Redaktion übersetzt worden. In diesem Fall, so wie auch beim Satz (42) spielt die Lage der Handlungen eine wichtige Rolle. Es ist zu vermuten, dass die Varianten anderer Varietäten in den Grenzgebieten besser bekannt sind, wie hier in Vorarlberg. Für den Gebrauch von *speditiv* beim Treffer (39) kann kein Grund gefunden werden. Im A-Korpus ist der Treffer (39) der einzige Fall, in dem der Gebrauch von *speditiv* nicht geklärt werden kann, im D-Korpus konnte für die beiden Treffer eine Erklärung gefunden werden. Wenn der Ausdruck in 528 Mio. Wörtern zwei Mal vorkommt, kann er nicht für einen bekannten Ausdruck gehalten werden. Hier handelt es sich also um einen absoluten Helvetismus.

Die Ergebnisse haben erwiesen, dass *speditiv* eindeutig am meisten in der Schweiz gebraucht wird. Mit 1 898 Treffern kam *speditiv* in dem schweizerischen Teilkorpus ca. 6 Mal pro 1 Mio. Wörter vor. Im A-Korpus war ein Treffer zu finden, in dem der Gebrauch von *speditiv* keinen Bezug auf die Schweiz bzw. auf die Grenzgebiete hatte, im D-Korpus gab es keine solchen Fälle. Die Korpusdaten weisen also darauf hin, dass man das Adjektiv *speditiv* als Helvetismus einordnen kann.

Die Varianten *rasch*, *zügig* und *effizient* wurden ebenso wie *speditiv* in den Korpora untersucht. Das Wort *rasch* ist ein gemeindeutscher Ausdruck und eventuell ist anzunehmen, dass es im D-Korpus, in dessen Zeitungssprache es am wenigsten vorkam (46 Mal pro 1 Mio. Wörter, während es im CH-Korpus 98 Mal und im A-Korpus 150 Mal vorkam), mit einem noch anderen Wort häufig ersetzt wird. Z. B. kommt das Adjektiv *schnell* in Wörterbucheinträgen bei *rasch* vor, was das seltene Vorkommen von *rasch* im D-Korpus erklären könnte.

Wie aus den Wörterbuchauszügen oben ersichtlich wird, werden *rasch*, *zügig* und *effizient* für Synonyme für *speditiv* gehalten. Da in den Wörterbucheinträgen jedoch Variation vorkommt, kann vermutet werden, dass es sich eher um partielle als um totale Synonymie handelt. Z. B. ist bei Meyer (1989) *speditiv* mit Geschäftssprache verbunden und die Entsprechungen lauten *rasch*, *zügig* und *zielstrebig*, während sie bei Ammon (2004) *effizient* und *zügig* sind. Im Universalwörterbuch (DUW 2007) und bei Wahrig (1997) lauten die Entsprechungen *zügig* und *rasch*. Wegen diesen unterschiedlichen Entsprechungen kann nicht davon ausgegangen werden, dass alle diese Ausdrücke die gleiche Variable realisieren würden.

Da der Kontext einen starken Einfluss auf die Bedeutung dieser Ausdrücke hat, wurde mit Hilfe der Kookkurrenzanalyse versucht, solche Gebrauchskontexten zu ermitteln, in denen maximale Bedeutungsähnlichkeit vorliegt. Mit *speditiv* kommen im Gesamtkorpus die Wörter *Traktandum*, *abwickeln*, *erledigen* und *arbeiten* am häufigsten vor. *Speditiv* hat häufig den Platz unmittelbar vor dem Verb. Somit wurde in jedem länderspezifischen Korpus untersucht, ob diese Wörter auch mit *rasch*, *zügig* und *effizient* am häufigsten vorkommen. Jedoch wurde *Traktandum* weggelassen, da es nur in der Schweiz gebraucht wird.

Die folgenden Abbildungen 12, 13 und 14 stellen die Anteile der Variantenkombinationen *&speditiv &abwickeln*, *&rasch &abwickeln*, *&zügig &abwickeln* und *&effizient &abwickeln* pro ein länderspezifisches Korpus dar.

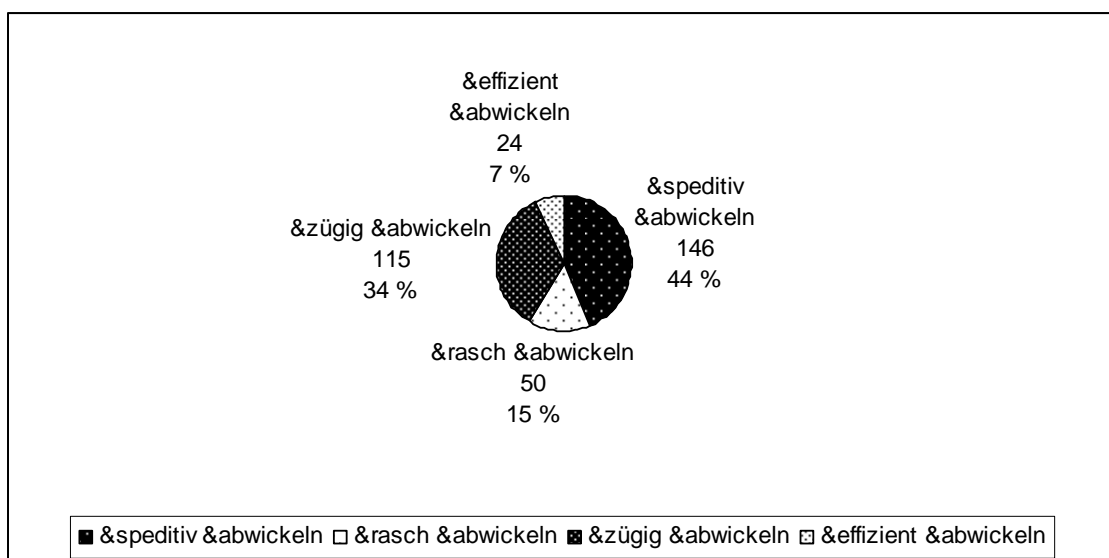


Abbildung 12: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &abwickeln*, *&rasch &abwickeln*, *&zügig &abwickeln* und *&effizient &abwickeln* im CH-Korpus.

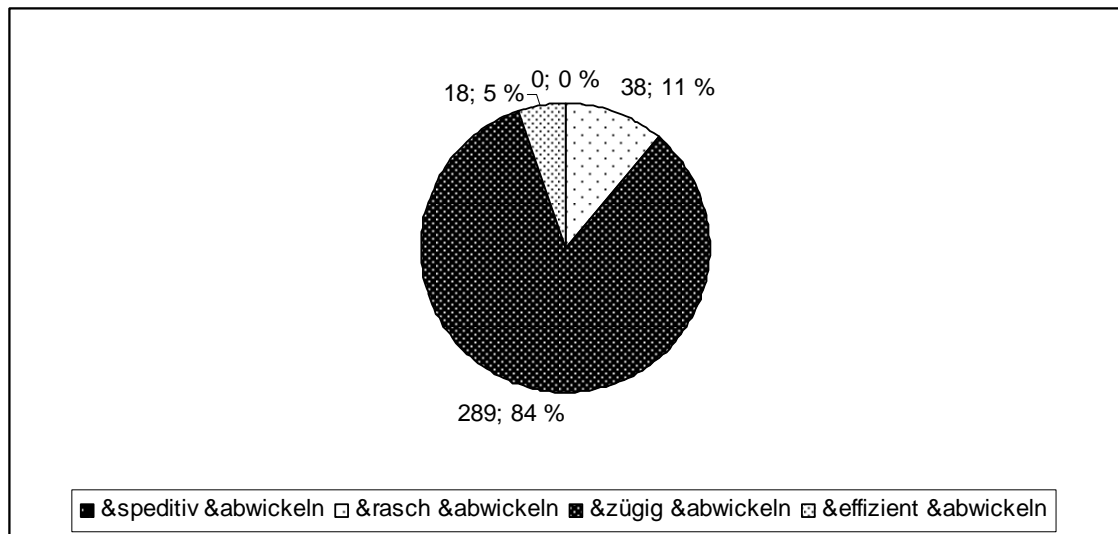


Abbildung 13: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &abwickeln*, *&rasch &abwickeln*, *&zügig &abwickeln* und *&effizient &abwickeln* im D-Korpus.

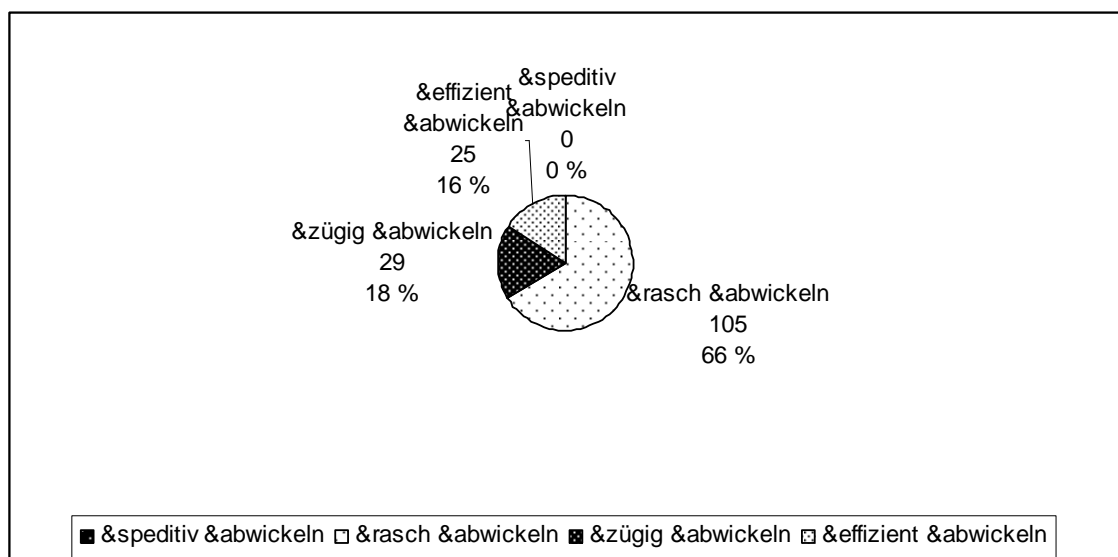


Abbildung 14: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &abwickeln*, *&rasch &abwickeln*, *&zügig &abwickeln* und *&effizient &abwickeln* im A-Korpus.

Wie aus den Abbildungen 12, 13 und 14 hervorgeht wird *speditiv* mit *abwickeln* fast ausschließlich nur im Schweizer Korpus gebraucht. Im D-Korpus überwiegt die Variante *zügig*, die auch im CH-Korpus einen bedeutenden Anteil hat. Im A-Korpus überwiegt die Variante *rasch*. Die Variante *effizient* spielt in allen drei Ländern nur eine geringe Rolle.

In den nächsten drei Abbildungen geht es um die Anteile der Variantenkombinationen *&speditiv &erledigen*, *&rasch &erledigen*, *&zügig &erledigen* und *&effizient &erledigen* in den Korpora.

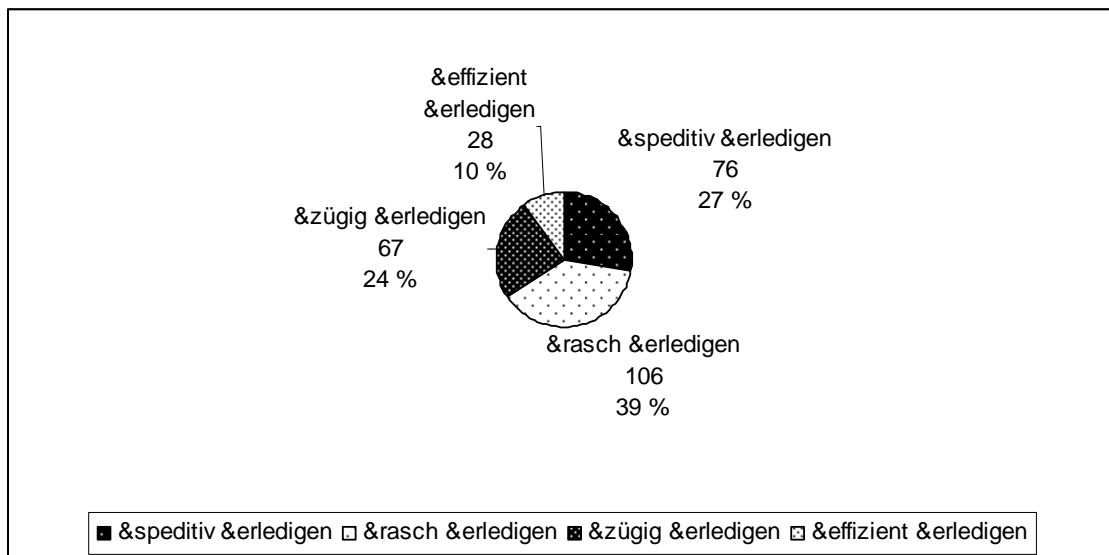


Abbildung 15: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &erledigen*, *&rasch &erledigen*, *&zügig &erledigen* und *&effizient &erledigen* im CH-Korpus.

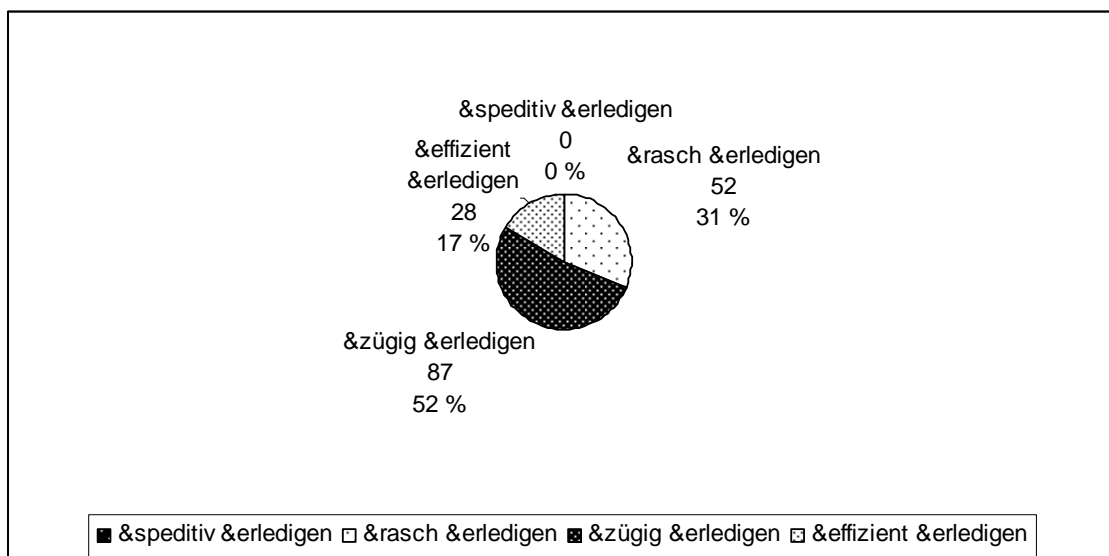


Abbildung 16: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &erledigen*, *&rasch &erledigen*, *&zügig &erledigen* und *&effizient &erledigen* im D-Korpus.

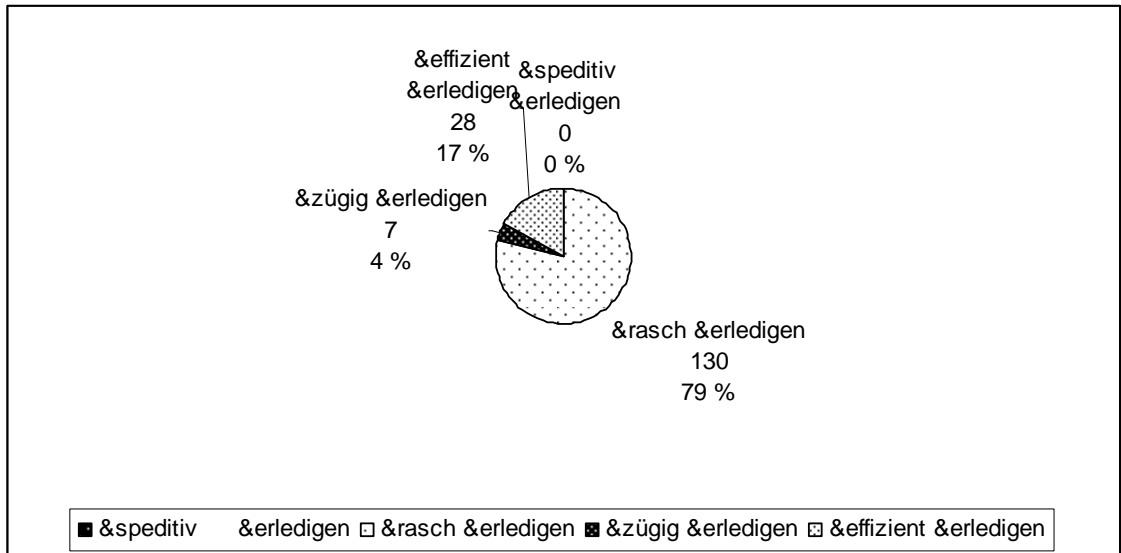


Abbildung 17: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &erledigen*, *&rasch &erledigen*, *&zügig &erledigen* und *&effizient &erledigen* im A-Korpus.

Mit dem Verb *erledigen* kommt aus den vier Adjektiven im CH-Korpus (in 39 % der Fälle) und im A-Korpus (79 %) am häufigsten *rasch* vor. Im CH-Korpus überwiegt *rasch* auch die als schweizerisch empfundene Variante *speditiv*, die in 27 % der Fälle vorkommt. Im D-Korpus die häufigsten Adjektive sind *zügig* (52 %) und *rasch* (31 %).

In den folgenden Abbildungen 18, 19 und 20 werden die Anteile der Variantenkombinationen *&speditiv &arbeiten*, *&rasch &arbeiten*, *&zügig &arbeiten* und *&effizient &arbeiten* dar.

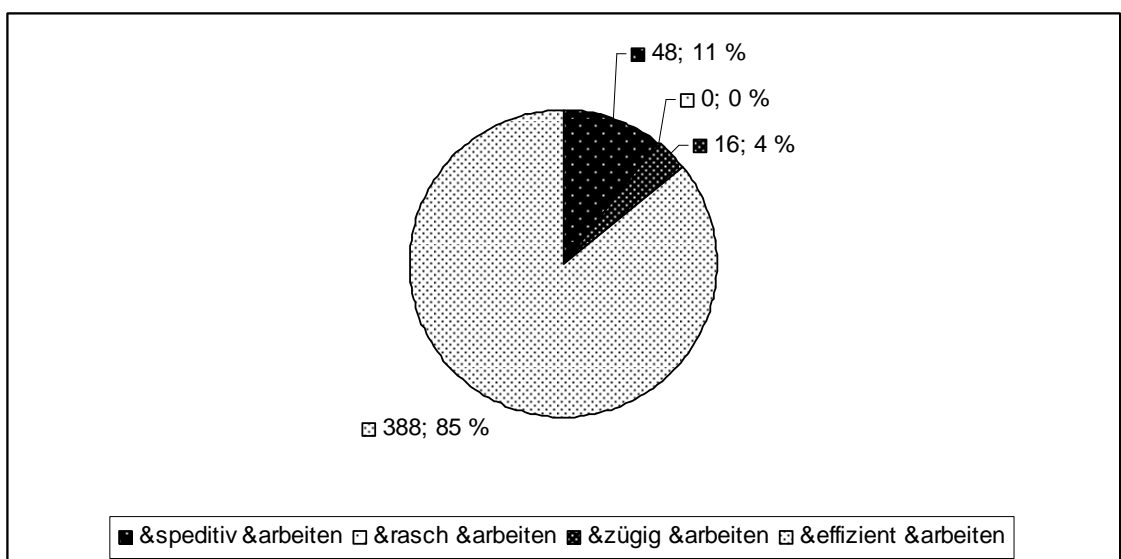


Abbildung 18: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &arbeiten*, *&rasch &arbeiten*, *&zügig &arbeiten* und *&effizient &arbeiten* im CH-Korpus.

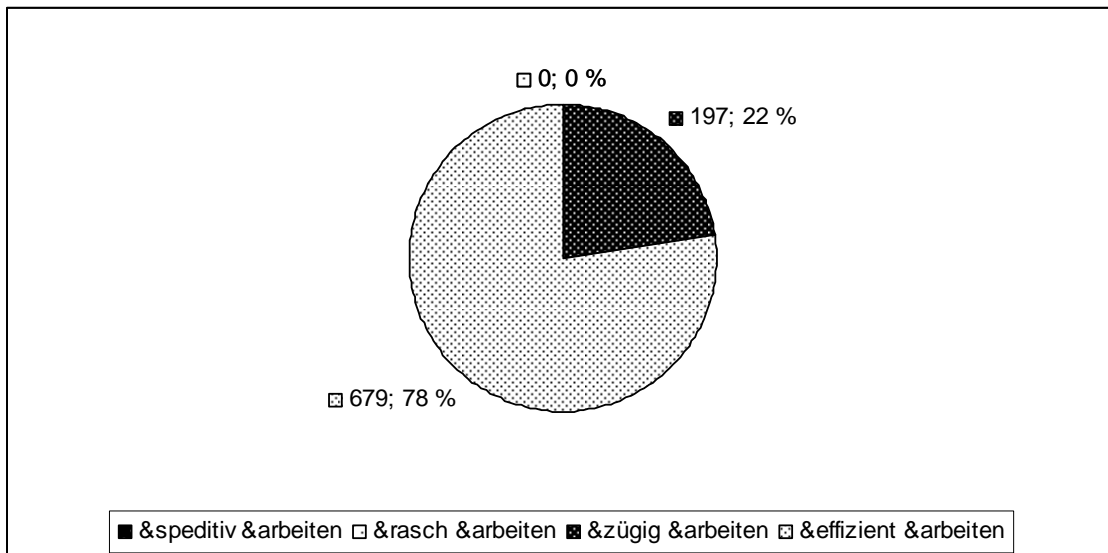


Abbildung 19: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &arbeiten*, *&rasch &arbeiten*, *&zügig &arbeiten* und *&effizient &arbeiten* im D-Korpus.

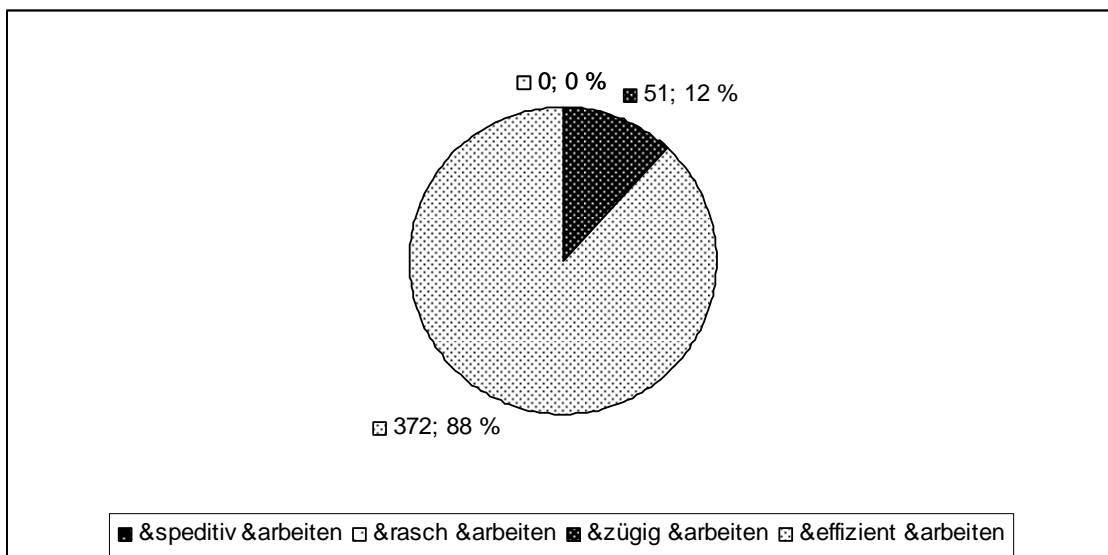


Abbildung 20: Das Vorkommen der Variantenkombinationen *&speditiv &arbeiten*, *&rasch &arbeiten*, *&zügig &arbeiten* und *&effizient &arbeiten* im A-Korpus.

Mit dem Verb *arbeiten* überwiegt in allen drei länderspezifischen Korpora die Variante *effizient* (im CH-Korpus 85 %, D-Korpus 78 % und A-Korpus 88 %). *Rasch* kommt mit *arbeiten* in keinem der Korpora vor und *speditiv* im CH-Korpus nur auch in 11 % der Fälle. *Zügig* spielt in allen drei Korpora eine geringe Rolle (CH- Korpus 4 %, D-Korpus 22 % und A-Korpus 12 %).

Laut diesen Ergebnissen können die Einordnungen bezüglich *speditiv* im Variantenwörterbuch des Deutschen (Ammon 2004), im Universalwörterbuch (DUW 2007) und im Deutschen Wörterbuch (Wahrig 1997) für richtig gehalten werden. Bei

speditiv handelt es sich also um ein in der Schweiz gebrauchtes Wort. Nach Meyer (1989) ist das Adjektiv geschäftssprachlich, was die Sprachwirklichkeit nicht bestätigen konnte.

Das Adjektiv *speditiv* kann ohne weiteres als Helvetismus eingeordnet werden. Nach Ammons Einteilung (Ammon 1995, 103) könnte man es laut diesen Ergebnissen als eine *nationale Variante nach Geltung und Bekanntheit* einordnen (vgl. Kap. 3.2 oben). Die Voraussetzung dafür ist, dass die Variante nur in einem Zentrum der Sprache bekannt ist und in anderen Zentren praktisch unbekannt.

9 SCHLUSSBETRACHTUNG UND AUSBLICK

Das Ziel dieser Arbeit war anhand der öffentlich verfügbaren Korpora des IDS-Mannheim herauszufinden, inwieweit die Sprachwirklichkeit in Bezug auf ausgewählte als Helvetismen eingeordnete sprachliche Elemente mit verschiedenen Wörterbuchangaben übereinstimmt. Diese vier sprachlichen Elemente, *Helikopter*, *innert*, *parkieren* und *speditiv*, wurden aus den Schreibweisungen der Schweizerischen Bundeskanzlei (Schweizerische Bundeskanzlei Online) entnommen. Sie und ihre gemeindeutschen Entsprechungen bzw. die entsprechenden Varianten anderer Varietäten wurden in Zeitungstexten aller drei Länder in COSMAS II untersucht.

Anhand dieser Methode war es möglich zu prüfen, in welchem Land, wie häufig und mit welchen Wortkombinationen zusammen die Ausdrücke vorkommen. Wörterbuchangaben, die sich nur auf eine Region eines deutschsprachigen Landes beziehen, konnten in dieser Arbeit überprüft werden, wie es der Fall bei *innert* im Westösterreich war. Das Ausschließen der ungeeigneten Formen aus den Suchergebnissen, wie die Eigennamen bei der Variante *Heli*, konnte gründlich genug gemacht werden, um die Ergebnisse der Untersuchung für verlässlich zu halten.

Eine Schlussfolgerung, die man anhand der vier untersuchten Ausdrücke ziehen kann, ist, dass das Einordnen als Helvetismus nicht unbedingt heißt, dass der Ausdruck in der Schweiz häufig im Gebrauch ist. Dies war der Fall bei dem Adjektiv *speditiv*. Mit Deutschland und Österreich verglichen kommt es zwar fast ausschließlich in der Schweiz vor, aber dort auch nur relativ selten. Auch in der Schweiz überwiegen die

anderen Varianten. Die Variante *parkieren* dagegen hat eine feste Position im Sprachgebrauch in der Schweiz und ist überwiegend die am häufigsten gebrauchte Variante dieser Variable in der Schweiz.

Die Variante *Helikopter* hat sich als gemeindeutsch erwiesen, die Kurzform *Heli* dagegen als Helvetismus. Die Wörterbucheinträge darüber, dass es sich beim *Helikopter* nicht um einen Helvetismus handelt, haben beim Recherchieren in den Korpora Bestätigung gefunden. Beim Vergleichen der Präpositionen *innert* und *innerhalb* hat der Wörterbucheintrag von Ammon eine bedeutende Rolle gespielt. In dieser Untersuchung konnte festgestellt werden, dass *innerhalb* die Präposition *von* benötigt, um mit *innert* synonymisch zu sein.

Eine Umfrage betreffend den Gebrauch der Varianten wäre auch ein interessantes Forschungsthema gewesen. In einer derartigen Untersuchung könnten z. B. solche Varianten geforscht werden, die laut den Ergebnissen dieser Arbeit oder laut Wörterbüchern in der Region eher selten vorkommen, in der die Umfrage durchgeführt wird. In einer Umfrage würde bestimmt auch deutlich werden, ob eine Variante vielleicht doch z. B. mehr im mündlichen Sprachgebrauch häufig ist.

Der Aspekt, den Glück (2005) in seiner Definition hervorbringt, eine Variante als etwas Vertrautes zu empfinden ließe sich auch mit einer Umfrage klären. Es ist jedoch zu vermuten, dass die Bewohner einer Region die Sprache der eigenen Zeitung verstehen. Es wäre interessant, die Richtung, die diese Arbeit schon gegeben hat, noch durch eine Umfrage zu überprüfen.

Das Arbeiten mit den verschiedenen Wörterbüchern hat sich als ergiebig erwiesen. Die Wörterbücher würden in diesem Forschungsgebiet viele weitere Themen zum Forschen anbieten. Mittels der Korpora könnte die zeitliche Entwicklung der Helvetismen untersucht werden. Es wäre interessant zu untersuchen, wann und wo sich ein Helvetismus verbreitet hat. Diese Frage kam bei der Analyse der Wörterbucheinträge dieser Untersuchung heraus, da es an einigen Stellen an Lexemen in Wörterbüchern fehlt.

Die Wörterbucheinträge über die vier Ausdrücke haben in dieser Untersuchung eine große Rolle gespielt. Bei *innert* gaben das Variantenwörterbuch und das Universalwörterbuch genaueste Information, dass die Präposition auch in

Westösterreich vorkommt. Auch die Angabe über den Gebrauch der Präposition *von* im Variantenwörterbuch (Ammon 2004) hat sich als bedeutend bezüglich der Entsprechungen anderer Varietäten erwiesen. Bei *parkieren* waren die Wörterbüchereinträge in allen Lexika miteinander sehr ähnlich. *Helikopter* dagegen wurde nur in den Schreibweisungen der Bundeskanzlei als Helvetismus eingeordnet.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur:

Korpora:

CH-Korpus:

Die Südostschweiz (März 2005 - Dezember 2009).

St. Galler Tagblatt (April 1997 - Dezember 2001, August 2007 - Dezember 2009).

Zürcher Tagesanzeiger (Januar 1996 - April 2000).

D-Korpus:

Berliner Morgenpost (Oktober 1997, Mai 1998 - Dezember 1999).

Braunschweiger Zeitung (September 2005 – - Dezember 2009).

Frankfurter Rundschau (Januar 1997 - Dezember 1999).

Hamburger Morgenpost (April 2005 - Juli 2009).

Hannoversche Allgemeine (August 2007 - Dezember 2009).

Mannheimer Morgen (1991, 1994 (Die Jahrgänge 1991 und 1994 sind unvollständig), Januar 1995 - Dezember 2008 (die Jahrgänge 1995, 1997 und 2000 sind unvollständig)).

Nürnberger Nachrichten (Januar 1991 – Dezember 2007, Januar 2009 - Dezember 2009).

Nürnberger Zeitung (Juni 2002 - Dezember 2009).

Rhein-Zeitung (Januar 1996 - Dezember 2009).

A-Korpus:

Burgenländische Volkszeitung (Januar 2007 - Dezember 2009).

Die Presse (September 1991 - Dezember 2000).

Kleine Zeitung (August 1996 - Dezember 2000).

Neue Kronen-Zeitung (Januar 1994 - Mai 2000).

Niederösterreichische Nachrichten (Januar 2007 - Dezember 2009).

Oberösterreichische Nachrichten (Januar 1996 - Dezember 1997, 1998 – 2000).

Salzburger Nachrichten (Juni 1991 - Dezember 2000).

Tiroler Tageszeitung (Januar 1996 - Dezember 2000).

Vorarlberger Nachrichten (Januar 1997 - Dezember 2000).

Wörterbücher und Lexika:

Ammon, Ulrich 2004. Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin: de Gruyter.

DUW, Deutsches Universalwörterbuch 2007. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

Meyer, Kurt 1989. Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Wahrig, Gerhard 1997. Deutsches Wörterbuch: mit einem 'Lexikon der deutschen Sprachlehre'. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

Sekundärliteratur:

Ammon, Ulrich 1995. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten. Berlin: de Gruyter.

Ammon, Ulrich 2005. Standard und Variation: Norm, Autorität, Legitimation. In: Eichinger, Ludwig M. & Kallmeyer, Werner (Hg.). Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache. Institut für Deutsche Sprache: Jahrbuch 2004. Berlin: de Gruyter. S. 28-40.

Ammon, Ulrich 2006. Geleitwort. In: Dürscheid, Christa & Businger, Martin (Hg.). Schweizer Standarddeutsch: Beiträge zur Varietätenlinguistik. Tübingen: Narr. S. 7-8.

Bickel, Hans 2000. Deutsch in der Schweiz als nationale Varietät des Deutschen. In: Sprachreport 4/2000, S. 21-27. Online:

www.idiotikon.ch/Texte/Bickel/NationaleVarietaet.pdf (zuletzt aufgerufen 10.11.09)

Bickel, Hans 2001. Schweizerhochdeutsch: Kein minderwertiges Hochdeutsch! In: Babylonia 2, S. 19-22. Online:

www.idiotikon.ch/Texte/Bickel/Schweizerhochdeutsch.pdf (zuletzt aufgerufen 10.11.09).

Bigler, Ingrid et al. 1987. Unser Wortschatz: Schweizer Wörterbuch der deutschen Sprache. Zürich: Sabe Verlagsinstitut für Lehrmittel.

Burger, Harald 2005. Mediensprache. Eine Einführung in Sprach und Kommunikationsformen der Massenmedien. 3., völlig neu bearb. Aufl. Berlin: de Gruyter.

Dürscheid, Christa & Businger, Martin (Hg.). Schweizer Standarddeutsch: Beiträge zur Varietätenlinguistik. Tübingen: Narr. S. 113-130.

Ehram-Neff, Anja 2006. Helvetismen in der Schweizer Tageszeitung *Blick*. In: Dürscheid, Christa & Businger, Martin (Hg.). Schweizer Standarddeutsch: Beiträge zur Varietätenlinguistik. Tübingen: Narr. S. 163-178.

Glück, Helmut (Hg.) 2005. Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart: J. B. Metzler.

IDS Online: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html> (zuletzt aufgerufen 18.5.2010).

Känel, Janne 2008. Di sibe Brüeder. Realienbezeichnungen in der berndeutschen Übersetzung von Hans Ulrich Schwaar. Vergleich mit Aleksis Kivis Roman Seitsemän veljestä und anderen deutschen Übersetzungen. Tampereen yliopisto.

Kesti, Marja-Liisa 1969. Schweizerismen bei Dürrenmatt. Helsingin yliopisto.

Kiiskinen, Leena 1972. Abweichungen vom Binnendeutschen im Wortschatz in einigen schweizerischen Zeitungen. Helsingin yliopisto.

Klinalm, Eija 1976. Schweizerisches Wortgut in Jeremias Gotthelfs Roman 'Geld und Geist'. Helsingin yliopisto.

Langenscheidt 2003. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.

Lindfors, Ritva 1977. Einige Besonderheiten in der deutschen Zeitungssprache in der Schweiz. Helsingin yliopisto.

Löffler, Heinrich 2002. Austriazismen, Helvetismen, Teutonismen: Zu einem trinationalen deutschen Wörterbuch. In: Neuphilologische Mitteilungen 2/2002, S. 147-159.

Mäentaka, Mikko 2006. Helvetismen französischer Herkunft in der schweizerischen Pressesprache am Beispiel der Neuer Zürcher Zeitung. Turun yliopisto.

Muhr, Rudolf 1997. Zur Terminologie und Methode der Beschreibung plurizentrischer Sprachen und deren Varietäten am Beispiel den Deutschen. In: Muhr, Rudolf & Schrodt, Richard. Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa. Wien: Verlag Holder-Pichler-Tempsky. S. 40-66.

Nirvi, Riikka 1996. Das Schweizerhochdeutsche: Einige seiner Besonderheiten in der politischen Terminologie. Helsingin yliopisto.

Rega Online, www.rega.ch (zuletzt aufgerufen 17.6.2010).

Saari, Teresa 2004. Grüezi mitenand! Besonderheiten des Schweizerdeutschen unter besonderer Berücksichtigung des Verständlichkeitsaspekts. Tampereen yliopisto.

Schläpfer, Robert 2000. Einleitung. In: Schläpfer, Robert & Bickel, Hans (Hg.). Die viersprachige Schweiz. Aarau: Sauerländer. S. 11-15.

Schläpfer, Robert & Bickel, Hans (Hg.) 2000. Die viersprachige Schweiz. Aarau: Sauerländer.

Schweizerische Bundeskanzlei Online

<http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04915/05016/index.html?lang=de>

(zuletzt aufgerufen 20.3.2010).

Schweizerische Depeschenagentur Online

<http://www.sda.ch/de/> (zuletzt aufgerufen 3.5.2010).

Stickel, Gerhard 1997. Varietäten des Deutschen: Regional- und Umgangssprachen. Institut für deutsche Sprache: Jahrbuch 1996. Berlin: de Gruyter.

Takahashi, Hideaki 1997. Österreichische Ausspracheformen. Probleme der Kodizes. In: Muhr, Rudolf & Schrod, Richard. Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa. Wien: Verlag Holder-Pichler-Tempsky. S. 211-226.